Phaer's Virgilübersetzung in ihrem Verhältnis zum Original

Inaugural-Dissertation

verfaßt und der

hohen Philosophischen Fakultät

der

Kgl. Bayer. Julius-Maximilians-Universität Würzburg

zur

Erlangung der Doktorwürde

vorgelegt am 8. Mai 1912

von

Eduard J. W. Brenner
aus München

ACAD. LIBRAT. BIBL.

Heidelberg 1912
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Referent: **Prof. Dr. O. L. Jiriczek.**

Vorliegende Dissertation bildet Absatz 6 der ausführlicheren Publikation: Thomas Phaer, mit besonderer Berücksichtigung seiner Aeneis-Übersetzung (1558) nebst Neudruck des VI. Buches, die als Band 2 der „Würzburger Beiträge zur Englischen Literaturgeschichte, herausgegeben von O. Jiriczek", bei Carl Winter, Heidelberg, erscheinen wird.

Luise Jacob

gewidmet.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41549801_0059

Vorwort.

Die elisabethanische Virgilübersetzung, mit der sich die vorliegende Dissertation beschäftigt, ist bisher noch nie neu herausgegeben worden. Das Interesse für sie, sowie für ihren Autor ist im Laufe der Zeit immer mehr geschwunden. Bei der zweifellosen Wichtigkeit dieser ersten vollständigeren englischen Übersetzung der Virgilschen Aeneis für ihre Zeit ist ein näheres Eingehen auf sie auch literarhistorisch lohnend.

Im Jahre 1558 erschienen die ersten 9 Bücher nebst einem Teil des 10. Buches der Aeneis, übersetzt von Thomas Phaer. Über weitere Ausgaben vgl. die Bibliographie.

Der Übersetzer Thomas Phaer wurde geboren um 1510. Er studierte in Oxford und Lincoln's Inn Medizin und Rechtswissenschaft. Zum Anwalt in den „Welsh Marches" ernannt, lebt er in Kilgerran Forest in Pembrokeshire. 1558/59 wird Phaer in Oxford zuerst M. B., dann, noch im selben Jahre M. D. Seine Übersetzung nahm ihn von 1555 bis zu 1560, seinem Todesjahr, mit Unterbrechungen in Anspruch. Beendet wurde die Übersetzung nach Phaer's Tode von seinem Berufskollegen Th. Twyne.

Von andern Werken Phaer's sind zu erwähnen zwei juristische Handbücher: „Natura Brevium" 1535, und „A newe Boke of Presidentes" 1543; ferner medizinische Werke: „Regiment of Life", 1544 mit folgenden Abhandlungen als Anhang: „Treatise of the Pestilence", „Declaration of Veins", „Boke of Chyldren".

Phaer interessiert uns kulturhistorisch als Vertreter der Ärztebildung um 1500. Seine vielseitige Tätigkeit läßt ihn uns als Typ für das Bildungsideal seines Standes — wir müssen ihn in erster Linie Mediziner nennen — in jener Zeit erscheinen. Ihn nach dieser Richtung hin genauer zu charakterisieren, habe ich in der größeren Abhandlung: „Thomas Phaer mit besonderer Berücksichtigung seiner Aeneis-Übersetzung (1558) nebst Neudruck des VI. Buches", die in den Würzburger Beiträgen zur Engl. Literaturgeschichte, herausgegeben von O. Jiriczek bei C. Winter, Heidelberg erscheinen wird, versucht. Daselbst findet sich auch eine mehr ins Detail gehende Schilderung seines Lebens und seiner literarischen Tätigkeit.

Um die Übersetzungstechnik Phaers klar zu legen, genügt bei der Gleichartigkeit der Gesamtübersetzung die Besprechung des I. und VI. Buches, wobei das letztere insbesonders durch seine Mythologie interessante Vergleichsstudien erlaubt.

Für die Anregung zu vorliegender Arbeit und Ratschläge bei der Ausarbeitung spreche ich Herrn Professor Dr. O. Jiriczek meinen Dank aus. Ferner sei hier den Beamten des Britischen Museums insbesonders den Herren im „Large Room", sowie der Münchener Universitätsbibliothek für ihr Entgegenkommen gedankt. Auch der Redaktion der „Münchner Medizinischen Wochenschrift" möchte ich für willkommene Auskünfte meinen Dank aussprechen.

Eduard J. W. Brenner.

München, Juni 1912.

Inhalt.

	Seite
Bibliographie	7
Einleitung	13
Kritische Methode	20
Kritik	21
Mythologisches	58
Eigennamenbehandlung	62
Rhetorische Probleme	64
Schlußwort	67

Bibliographie.[1]

Boucher, Léon: Histoire de la Littérature Anglaise, 1890.
Ten Brink, B.: Geschichte der englischen Literatur. Straßburg 1899.
Büchner, Dr. Alex.: Geschichte der Englischen Poesie. Von der Mitte des 14. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts. Darmstadt 1855.
Caldecott, Thomas: A Catalogue of the exceedingly Curious Collection of Books illustrative of Early English Literature. London 1833.
Cambridge History of English Literature. Cambridge 1907ff.
Chambers' Cyclopaedia of English Literature. Ed. Dav. Patrick, London, Edinb. 1901.
Collier, John Payne: A Catalogue, Bibliographical and Critical, of Early English Literature. London 1837.
Courthope: A History of English Poetry. London 1906.
Einstein, Lewis: The Italian Renaissance in England. New-York 1902.
Garnett und Gosse: English Literature. London 1903.
Hales: Handbooks of English Literature:
The Age of Transition 1400—1580. By F. J. Snell, London 1905.
The Age of Shakespeare, by Seccombe and Allen, vol. I, 1903.
Hazlitt: Handbook to the Popular, Poetical and Dramatic Literature of Great Britain. London 1867.

[1] Die bibliographischen Angaben, die sich in den Fußnoten des Textes befinden, sind hier nur, soweit Werke enzyklopädischer, allgemeiner Natur in Betracht kommen, angegeben. — Eine Reihe kleinerer englischer Literaturgeschichten, die entweder gar nichts für das Thema bieten oder den Stempel der Abhängigkeit von größeren auf der Stirne tragen, glaubte ich ebenfalls hier nicht anführen zu müssen.

Hazlitt: Collections and Notes.
— -Gray: General Index to Hazlitt's Handbook and Collections.
Jusserand, J.: Histoire littéraire du Peuple Anglais. Paris 1904.
Low, Walter, H.: A History of English Literature 1485—1580. 1887.
Morley, Henry: English Writers. London, Paris, Melbourne 1890/1910.
Restituta or Titles, Extracts and Characters of Old Books in English Literature. Rev. by Sir Egerton Bridges, London 1815. vol. I, II, III.
Ritson: A Catalogue of English Poets of the Twelfth, Thirteenth, Fourteenth, Fifteenth and Sixteenth Century, with a short Account of their Works. London 1802.
— The History of English Poetry. . . . 1840.
Saintsbury: History of Elisabethan Literature. London 1887.
Shaw, Thomas: A History of English Literature, ed. by Sir William Smith, London 1878.
Sidney, Lee: The French Renaissance in England. Oxford 1910.
Smith, G. G.: Elizabethan Critical Essays, ed. with an Introduction by G. G. Smith, Oxford 1904.
Spalding, W.: Geschichte der Englischen Literatur. Halle 1854.
Taine, H. A.: Histoire de la Littérature Anglaise, 1863.
Tucker, T. G.: The Foreign Debt of English Literature. London 1907.
(Ritson)-Walpole: A Catalogue of the Royal and noble Authors of England. 1759.
Warton, Thom.: History of English Poetry, ed. by C. Hazlitt, London 1871.
Wülker: Englische Literaturgeschichte. 2. Aufl. Leipzig-Wien 1906.

Hallam, Henry: Introduction to the Literature of Europe in the Fifteenth, Sixteenth and Seventeenth Century. Paris 1839/1854.

Watt, Robert: Bibliotheca Britannica, or A General Index to British and Foreign Literature. Edinburgh 1824.

Aikin, John, M. D.: General Biography or Lives Critical and Historical of the most eminent Persons. 1813/1814.
Allibone, Austin: A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors, London 1885 (Supplement: 1908, Philadelphia).
Arber, Edward: A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London, 1554—1640 A. D. London 1875.
Chalmers: The General Biographical Dictionary (A new Edition). London 1815, vol. 124.
Davies, Myles: Athenae Britannicae, London 1716.
Dictionary of National Biography, ed. by E. S. Lee.
Jöcher, Christ. Gottl.: Allgemeines Gelehrtenlexikon. Leipzig 1750.
Lowndes, William Thomas: The Bibliographer's Manual of English Literature, ed. by Henry G. Bohn, London 1864.
Wood, Anth.: Athenae Oxonienses . . . A new Edition, with Additions and a Continuation by Phil. Bliss, London 1813.

English Dialect Dict., ed. by J. Wright.
Oxford Dictionary, ed. by Murray, Bradley, Craigie, Oxford.

Kaluza, M.: Englische Metrik in historischer Entwicklung. Berlin 1909.
Schipper, J.: Englische Metrik in historischer und systematischer Entwicklung. 1888/1889.

Aikin, John: Biographical Memoirs of Medicine in Great Britain from the Revival of Literature to the Time of Harvey. London 1780.
Biographisches Lexikon der hervorragenden Ärzte aller Zeiten und Völker, herausg. von Dr. August Hirsch, Wien, Leipzig 1884.

Freind, Dr. John: The History of Physic from the time of Galen to the Beginning of the 16th Century (1725/26), in französischer Übersetzung: Histoire de la Medecine depuis Galien, jusqu'au commencement du seizième Siècle ... usw. Traduite de l'Anglais par Etienne Coulet. MDCCXXVII.

Comparetti: Virgil in the Middle Ages, translated by E. F. Benecke, with an introduction by Robinson Ellis. London 1895.

Freund, Wilhelm: P. Virgilii Maronis Carmina. 1852.

Georges, C. E.: Wörterbuch zu den Gedichten des Virgilius Maro. 1885.

Handbuch der klassischen Altertumswissenschaften, ed. by Iwan Müller.

Heinze, Rich.: Virgils epische Technik. 1903.

Ladewig, T.: Virgils Gedichte, erklärt. 1870.

Ladewig-Schaper: Virgils Gedichte. Berlin 1891.

Merguet: Lexikon zu Virgilius. 1909.

Norden, Ed.: Aeneis Buch VI. 1903.

Ribbeck, Otto: P. Virgilii Maronis Aeneis. L. 1904.

Servius, M. H.: Kommentar zu Virgil.

Voß, H.: Virgils Aeneide (Reclam).

Phaers Aeneis-Übersetzung:

1558[1]: by John Kyngston for Rich. Jugge, 4°.
Widmung an Queen Mary by Thomas Phaer.

1562: by R. Hall for Nicolas Englande, 4°.
Widmung an Bacon N. by W. Wightman.

1573: by W. How for Abraham Weale, 4°.
Widmung an Bacon N. by Thomas Twyne.

1583[2]: by R. Alsop by the Assignement of Clement Knight, 8°.

1584: by W. How for Abraham Weale, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twyne.

1596: by Thomas Creede, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twyne.

[1] Über die Frage nach der Richtigkeit des Autogramms von Nash auf dem Rücken des Titelblattes vgl. Mac Kerrow, vol. V, p. 119, Anm. 8.

[2] Zahl schlecht leserlich. 1583 liest das Brit. Mus.

1600: by Th. Creede, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twine.
1607: by Thomas Creede, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twine.
1620: by B. Alsop by the Assignement of Clement Knight, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twine.

Phaer:

Natura Brevium, London 1535, by Robert Redman.

A newe boke of Presidents . . . London 1543 by Edward Whitchurch.

The Regiment of life . . . London 1553 by John Kyngston and Henry Sutton. Dazu:
Treatise of the pestilence (67).
Declaration of veins.
Boke of Chyldren.

Regiment of life . . . London 1560 by Edward Whitchurch. Dazu: siehe 1553.

The regiment of life . . . 1561. London by Thomas Marshe (mit „The Castel of health", by Elyot). Dazu: siehe 1553.

The regiment of life . . . 1567. London by Thomas Este and Henry Myddleton. Dazu: siehe 1533.

The Regiment of Lyfe. London 1570 by William How for Abraham Weale. Dazu: siehe 1553.

The Regiment of Life. London 1596; by Edward Allde. Dazu: siehe 1553.

Treatise of the pestilence. Auszug, beigedruckt in: Iudicis urinarum Tractatum . . . Joanne Vasseo . . ., Urina . . . sicke by R. Recorde. London 1599.

A Treatise on the Plague, republish'd by a Physician, with a Preface . . . London 1722. Print. for J. Roberts.

Einleitung.

Ten Brink spricht gelegentlich der Hofpoesie zur Zeit Wyatts und Surreys den Satz aus: Gelehrte Kultur kann nur da auf nationale Kunst und Dichtung fruchtbar einwirken, wo durch verschiedene Mittelwege eine Durchdringung der äußeren Formen und der gesamten Anschauung und Betätigung des Lebens von den stillwirkenden Einflüssen geistiger Kultur vor sich geht. Im großen ist in jener Zeit Italien die mächtige Brücke zu dem Zustand der allgemeinen Kultur, den Ten Brink als „Weltgewandtheit" oder „praktische Bildung" bezeichnet. Phaer hatte das Glück, in der Zeit der Schaffung eines solchen hohen Kulturzustandes zu leben, ja sogar als einfacher Arbeiter an dem Werk, das gewaltigere und originellere Geister, kräftigere und tiefere Dichter um große Stücke vorwärts brachten, ein Geringes aber doch Bedeutendes mitzuschaffen. Hinweisen will ich hier nur darauf, daß wir um 1500 auch in dem Ärztestand ein solches Mittel, eine solche Brücke auf dem Wege zur „Weltgewandtheit" haben. Und zwar eine Brücke, deren Pfeiler auf der einen Seite auch in italienischem Ufer ruhen. Wie das beim Adel der Fall ist. Wichtiger ist mir jetzt neben diesem größeren dankbareren Problem das von Phaers Anteil an jenem Bau in anderer Weise. Phaer wandert da mit vielen andern zusammen auf einem der unzähligen Wege, die zu dem glänzenden Ziel der gelehrten Humanistenbildung, zur Allgemeinbildung der Renaissance geführt haben: auf dem der Übersetzung. Das Handwerk dieser Gruppe ist das der Übersetzer. Wir haben es in der Zeit ja fast, rein äußerlich von unserem Standpunkt aus betrachtet, mit einer Übersetzergilde zu tun, deren Prinzipien und Theorien auf dem

gleichen Boden gewachsen sind, deren Werkzeuge aus derselben Werkstatt stammen. Erscheinungen wie Surrey haben sich darüber hinausgehoben und stehen als Künstler in ihren Übersetzungen über den Laienübersetzern, wie wir Phaer, Stanyhurst und andere trotz oder gerade wegen ihrer handwerksmäßigen Arbeit bezeichnen können. Wenn jene Gruppe von Übersetzern auch in ihrer Zeit keinen ihnen selbst stark bewußten Anschluß aneinander fand, wir können sie zusammennehmen, wir müssen das wohl in literarischer Hinsicht tun.[1] Wir müssen diese Übersetzungstätigkeit als eine Teilerscheinung der geistigen Bildung, die die englische Renaissance einleitet, betrachten. Als etwas Ganzes. Es mag in erster Linie gleichgültig sein, ob die Übersetzer ans Original herangetreten sind oder nicht. Die Hauptwirkung der übersetzten Arbeiten bestand nicht im Genuß ästhetischer Werte, nicht im Genuß eines klassisch verfeinerten Stils, einer raffinierten und künstlich erhöhten Rhetorik und dergleichen mehr, sondern im Genuß des Stofflichen, in dem reichen Erwerb neuer starker Gefühle, Anschauungen und Gedanken und nicht zum wenigsten in der Freude am Besitz des Überlieferten, des Antiken. Und diesen Zweck erfüllt zu haben, darauf können alle Übersetzer Anspruch erheben, auch Phaer. Ein stilistischer Pfadfinder innerhalb dieser Gruppe war nicht nötig; denn es handelte sich um anderes, um etwas Allgemeines; ich bin fast versucht zu sagen, um etwas Gewaltigeres als bei einem stilistischen Neuerer, wie sie in späteren Zeiten gewöhnliche Erscheinungen werden. Es handelte sich um einfache Übertragung antiker Gedankenkreise in englische. Ein gerade durch seine Ungeschliffenheit und Sorglosigkeit sympathischer Neuerungsdrang liegt zugrunde. So ist auch Phaer kein Origineller innerhalb dieser Gruppe. Nicht einmal in der Wahl des Stoffes. In Virgil-Übersetzungen hatten ihm Douglas und Surrey vorgearbeitet. Aber diese beiden stehen, wie schon erwähnt, nicht im Rahmen jener Gruppe, aus der sich ja noch andere ausscheiden. Den ersten vollständigsten rein englischen Virgil hat er den Engländern doch geschenkt und dadurch vielleicht

[1] Cambridge History of Engl. Lit., vol. IV, Ch. I. — Vgl. Saintsbury, Hist. of Elis. Lit., London 1887, p. 21.

einen viel weitgehenderen Einfluß gehabt als wir nachweisen können, wenn wohl auch Virgil den meisten Gebildeten damals in der Ursprache lesbar war.

Phaer teilt eine Reihe von Fehlern mit seinen Übersetzungskollegen. Da steht vornedran: er war ein Laie in dieser Sphäre, ein gründlicher Laie im Dichterberuf, wie Drant, wie Stanyhurst und andere mehr. Dieses Laientum sitzt überall zwischen den Zeilen und macht sich an allen Ecken und Enden breit. Es ist so recht die Basis für alles, was wir an dieser Arbeit zu tadeln haben werden. Schon die Vorgeschichte der Arbeit leidet darunter: die Wahl des Metrums, die Wahl des Reimes. Eine dichterische Empfindung für Virgil und dessen wunderbare Vielseitigkeit in rhythmischer Beziehung hätte gegen die Verwendung des septenarischen Reimpaares, untermischt mit Dreireimen, sprechen müssen. Noch schärfer tritt das hervor, wenn wir wissen, daß Phaer Surrey gekannt hat[1] und trotzdem bei seinem in seiner Zeit allerdings geschätzten Versmaß geblieben ist. Einstweilen nur so viel, daß Phaer mit dem Septenar rein quantitativ Virgil nicht gerecht zu werden vermochte. Dazu kommt: er war absolut kein gewandter Reimer. So gerät er schon gleich rein metrisch in eine Zwangslage, die sich stilistisch, im Satzbau, in der Wortstellung, in der Wortwahl und anderem unangenehm bemerkbar macht. In diesen metrischen Zwangslagen liegt ein Haupterklärungsgrund für viele Unschönheiten, Oberflächlichkeiten, überhaupt viele Nachteile der Übersetzung. Ich bin überzeugt, daß man sich bei Phaer in schwankenden Fällen, wo noch andere Gründe namhaft gemacht werden könnten, immer für ersteren entscheiden kann.

Um einen äußerlichen, in seinen Wirkungen jedoch den inneren Aufbau sicher schädigenden Faktor gleich hier zu erwähnen, sei auf die Zeitdauer der Phaerschen Arbeit hingewiesen. Eine kleine Tabelle wird die Produktionsfähigkeit Phaers genügend beleuchten. Er bemerkt selbst am Schluß jedes Buches: Opus . . . dierum. Eine Zusammenstellung dieser stolzen Schlußbemerkungen ergibt:

[1] Imelmann Surreys Aeneis IV, Shakspere-Jahrbuch XLI, 1905.

Buch I. P(er) T(homam) P(haer) XXV. Maij finitum. Inchoatum IX. eiusdem. 1555. i(n) f(oresta) K(ilgerran) Southwallie. Opus undecim dierum.

Buch II. P. T. P. i. f. K. mense Julij Anno 1555. Opus viginti dierum.

Buch III. P. T. P. i. f. K. X. Octobris Anno 1555. Opus viginti dierum.

Buch IV. P. T. P. finitum IX. Aprilis Anno 1556 i. f. K. Opus quindecim dierum.

Buch V. P. T. P. i. f. K. finitum IIII. Maii Anno 1557. post periculum eius karmerdini. Opus XXIIII dierum.

Buch VI. P. T. P. i. f. K. XIII. Augusti 1557. Opus triginta dierum.

Buch VII. P. T. P. i. f. K. finitum III. Decembris Anno 1557. Opus XII dierum.

Buch VIII. Finished Sept. 10. 1558. A work of 40(?) days.[1]

Buch IX. Finished April 3. 1560. A work of 30 days.[1]

Die Gesamtzeit wäre nicht zu kurz. Sehen wir jedoch genauer zu, so müssen wir sagen, daß die Zeiten für die Übersetzung der einzelnen Bücher zu kurz sind, selbst wenn Phaer vorher Kommentarstudien gemacht haben sollte, zu welcher Meinung ich nach den Resultaten der Kritik seiner Übersetzung nicht kommen kann. Beweise mythologischer Art sprechen dafür, daß Phaer sich überhaupt nicht die Mühe genommen hat, sich über gewisse antike Fragen, etwa die Unterweltsmythologie, nur einigermaßen Klarheit zu verschaffen. Die Folgen dieser Schnelligkeit, die übrigens von Twyne, dem Vollender der Arbeit, bei Übersetzung des X. Buches noch übertroffen wurde (Opus septem dierum, womit er, soweit mir bekannt, einen Rekord aufstellt), sind in Un-

[1] Die mir bei der Ausarbeitung nicht mehr in Reproduktion zur Verfügung stehenden Bemerkungen der Bücher VIII und IX, die nicht in der Edition von 1558 enthalten sind, ergänze ich aus den Angaben in Hunters Add. M. S. 24490, das eine ähnliche Liste bringt.

genauigkeiten, Verschwommenheiten stilistischer und inhaltlicher Natur zu verfolgen. Es fehlt bei vielen Stellen klare Überlegung. Das Gefühl von planlosem Weiterjagen auf jener bereits charakterisierten metrischen Basis steigt nicht selten im aufmerksamen Leser auf. Auch in dieser Schnelligkeit hat Phaer in Stanyhurst und Chapman Kollegen, von denen ersterer Buch VI in zehn Tagen hingehudelt hat, wie er sich selbst ausdrückt. Daß die Übersetzung trotzdem keine nennenswerten Auslassungen zeigt, müssen wir dem guten Willen Phaers, das Vorgenommene gründlich zu Ende zu führen, zugute rechnen. Sogar die Halbzeilen Virgils sind fast durchweg beibehalten. Dagegen schleichen sich eine große Anzahl kleinerer Erweiterungen ein, wie bei vielen Übersetzungen seiner Zeit. Beim scharfen Vergleich mit dem Original zeigt sich nun weiterhin deutlich, wie sehr Phaer in den einzelnen künstlerischen und reinen Talentfaktoren, die für die Wiedergabe Virgilscher Kunst vonnöten sind, versagt. Da sieht er sich einer Prägnanz, einer künstlerischen Knappheit und doch Genauigkeit in Stil und Inhalt gegenüber, zu deren tiefem Verständnis und Übertragung ihm die poetische Konzentration, der Scharfblick für eine gewisse psychologische kurze Logik der Beschreibung, sowie die notwendige Gewandtheit im Gebrauch der englischen Poesiesprache abgeht. Von einer gründlichen Tiefe seiner Kenntnis der lateinischen Sprache können wir auch nicht reden. Ferner fehlt ihm das, was ihn befähigt hätte, der Gesamtstimmung der Erhabenheit, des poetisch Erhöhten, die über der Aeneide lagert, gerecht zu werden. Es fehlt ihm das Gefühl für den Virgilschen Schönheitsbegriff. Das läßt sich von den höchsten Affektdarstellungen bis zum einzelnen Wort verfolgen. Metaphernauflösung, Bildumänderung, Übertreibungen im Ausdruck, Abschwächung gewaltig wirkender Steigerungen, Satzanknüpfungen und mehr kommen in Betracht. Eine gewisse gemütliche, familiäre Ausdrucksweise gibt der Phaerschen Aeneis nicht selten ein eigenes Gepräge, fernabliegend von dem der Virgilschen innewohnenden. Das mag ein Punkt sein, der zur lobenden Annahme der Übersetzung zur Zeit ihres Erscheinens beigetragen hat. Phaer ist kein schlechter Erzähler, seine Phantasie, zumeist be-

schränkt, ist doch in manchen Fällen fähig, sich ein wenig über das gewöhnliche Niveau zu erheben, wenn auch fast immer die Ernüchterung schnell genug nachfolgt. Szenen wie Laokoons Tod kommen fast wie phantastische Märchen heraus. Wer das Versmaß mit seiner langweiligen Eintönigkeit lang auszuhalten vermochte, wer Virgil nicht gut kannte, der mochte damals in dieser Übersetzung eine vielfach ansprechende leichte Unterhaltungslektüre finden.

Dazu kommt die gänzliche Unfähigkeit des Übersetzers, sinnliche, plastische Vorstellungen Virgils nachzufühlen und wiederzugeben. Die plastische Erscheinung des Dargestellten ist bei Phaer für den Leser selten zu gewinnen, während sie sich ihm bei Virgil ohne Mühe aufdrängt. Zu diesem Manko an poetischer Gestaltungskraft gesellt sich endlich noch die Beschränktheit Phaerscher Rhetorik. Es mag das an und für sich ein interessantes Problem sein, das ich hier nicht einmal bei Phaer erschöpfend behandeln kann: wie weit alle Virgil-Übersetzer den großen rhetorischen Forderungen Virgils nachgegangen sind. Wir wissen, daß Virgil seine Gedichte selbst vorgelesen hat. Wir haben in seinen unzähligen rhetorischen Mitteln eine Gewähr für die Wirkung auf die damalige Zeit und wenn auch in beschränktem Maße noch auf unsere. Ich will nicht behaupten, daß Phaer kein Mittel anwendet, um eine rhetorisch erhöhte Wirkung hervorzurufen. Alliterationen, Assonanzen lassen sich in nicht geringer Zahl nachweisen. Aber sie entsprechen oft nicht dem Virgilschen Zusammenhang von Form und Inhalt, sondern fristen als rhetorische Figuren in dieser Umgebung, in der sie sich ihrem Stil nach nicht wohl fühlen, ein zweckloses Dasein. Allgemein gesprochen können wir sagen, daß Phaer, gar nicht zu reden von der Uneignung der englischen Sprache überhaupt, Virgilsche Rhetorik in hohem Maße wiederzugeben, keine Absicht zeigt, diesem wichtigen Übersetzungsproblem näher zu treten. Surrey übertrifft ihn hierin schon lediglich in der Wahl des Versmaßes, in der kraftvollen Diktion. Gerade dies letztere geht Phaer ab. Es ist kein Mark in seinem Stil. Und da, wo er sich einmal über sich selbst zu erheben scheint, wird's Übertreibung, oder unkünstlerische Zutaten

oder ein einziges Wort zerstören eine etwaige rhetorische Wirkung.

Ein Moment muß noch betont werden, das Phaer ebenfalls wieder mit anderen Übersetzern gemeinsam hat. Das ist ein popularisierendes Bestreben, das in der Erklärung von schwereren Stellen zutage tritt, oder besser in der Übersetzung solcher Stellen durch eine Erklärung. Phaer spricht diese Tendenz in seinem Schlußwort am Ende des VII. Buches selbst in folgender Weise aus: you know, there be many misticall secretes in this writer, which, uttered in English, would shew litle pleasour, and in mine oppinion are better to be untouched, than to deminish the grace of the rest with tedyousnes or darkenesse. . . . somewhat I have in places omitted, somewhat have altred, and some thinge I have expounded . . . Wir könnten nur wünschen, er hätte sich an das „better untouched" mehr gehalten als er es getan, denn seine Erklärungen tragen wenig zur Annäherung an die Gesamtstimmung der Aeneide bei. Solche popularisierenden Momente, insbesonders was Ortsnamen, Personennamen oder mythologische Anspielungen betrifft, werden von Prof. Jiriczek bei Drants Horaz[1], von Jockers bei den Seneca-Übersetzern Heywood, Studley, Nevyle, Nuce and Newton[2], von H. Schmidt bei Stanyhurst[3], von E. Schmidt bei Douglas[4] hervorgehoben und werden wohl auch sonst noch nachgewiesen werden können.

Weise ich nun noch auf die bekannten allgemeingültigen, unüberbrückbaren Unterschiede hin, die sich zwischen einem lateinischen Original und einer englischen Wiedergabe erheben, auf die Unterschiede metrisch-prinzipieller Natur, auf die Variationsmöglichkeiten des lateinischen Hexameters im Gegensatz zu denen des englischen Septenars, ferner auf die

[1] Shaks. Jahrbuch 1911, vol. 47, p. 42. O. Jiriczek, Der Elisabethanische Horaz.

[2] Jockers, Ernst, Die englischen Senecaübersetzer des 16. Jahrh., Diss., Straßburg 1909.

[3] Schmidt, H., Richard Stanyhursts Übersetzung von Virgils Aeneide I—IV, Diss., Breslau 1887.

[4] Schmidt, Ed., Die schottische Aeneisübersetzung von G. Douglas, Diss., Leipzig 1910.

stilistischen Möglichkeiten der lateinischen Sprache, wie Wort- und Satzstellung, gegenüber denen der englischen Sprache, so sind damit die Hauptpunkte, die für die Kritik in Betracht kommen, umrissen.

Wie weit der Nebenzweck der Übersetzung, Verbesserung der englischen Sprache, den Phaer selbst im Schlußwort betont, erreicht ist, ist mir nicht möglich zu entscheiden. Doch dürfte auf diese Bemerkung, die sich sonst auch in der Zeit nicht selten findet, nicht allzuviel Wert gelegt werden. Was dialektische Eigentümlichkeiten betrifft, so erwähne ich nur kurz, daß sich durch Formen und Ausdrücke eine nördliche Färbung belegen ließe. Imelmann[1] weist schon auf das Vorhandensein der nördlichen Plurale des Indikativ Präsens im VI. Buch hin, wozu ich ergänzend hinzufügen kann, daß ich ihnen auch in den anderen Büchern nicht selten begegnet bin. Ein genaueres Eingehen auf diese Probleme liegt nicht im Rahmen dieser Arbeit.

Kritische Methode.

Was die Methoden der engeren Kritik anbelangt, die in den mir zur Verfügung stehenden größeren Arbeiten über andere Übersetzungen der Zeit angewandt wurden, so erschien es mir für meine Absicht nicht zweckmäßig, „Auslassungen", „Zusätze", „Erweiterungen" und dergleichen als Dispositionspunkte primärer Natur aufzustellen. Ebensowenig, an den Punkten einer philosophisch festgelegten Stilkritik die Übersetzung zu messen. Daß auch bei Phaer mit den bei diesen Arbeiten verwerteten Punkten wie die drei angeführten, denen als Dispositionspunkten für gewisse Zwecke sicherlich eine größere Übersichtlichkeit innewohnt, gearbeitet werden mußte, ist natürlich. Aber es scheint mir, als würden dadurch, daß man sie als Hauptrichtpunkte hinstellt, Charakteristika der Arbeit nicht unter einem erhöhten allgemeinen Gesichtspunkt zusammengefaßt, sondern aus einem solchen herausgerissen, um einem geringeren als Beweismittel zu dienen. Kurz, die Betonung der Gründe für obige Punkte ist für vorliegenden

[1] Imelmann, R., Surreys Aeneis IV, Shaks. Jahrbuch 1905, vol. XLI.

Zweck wichtiger als die Konstatierung deren Vorhandenseins, wobei der Grund zurücktritt. Unter den mir vorliegenden Arbeiten scheint in diesen Methoden ein innerer Zusammenhang zu bestehen. Eine gewisse Abhängigkeit voneinander macht sich bemerkbar. Es liegt der kritische Maßstab zu sehr außerhalb dessen, was kritisiert werden soll. Der Standpunkt des Literarhistorikers ist dem des bedingungslosen Kritikers untergezwängt worden. Gegenüber dieser Methode habe ich versucht, unter literarhistorischen Haupterscheinungen, die für die Kritik notwendigen Detailpunkte zu vereinigen. Der Charakter Phaers und seiner Zeit leitet mich bei der Kritik mehr als äußere Normen, die in diesen Fällen nicht selten in ihren inneren Gründen voneinander abweichen. Es handelt sich in erster Linie nicht um eine Konstatierung der Gegensätze zwischen Übersetzung und Original, auch nicht um kritische Verneinung oder Bejahung, sondern darum, wie weit ein Mann wie Phaer, ausgerüstet mit den Werkzeugen seiner Zeit und seiner individuellen Beschaffenheit Virgil gerecht geworden ist. Dann werden die Detailpunkte den wertvollen Zusammenhang mit dem Wesen des Übersetzers, sowie zum Teil mit dem Wesen seiner Zeit nicht verlieren.

Kritik.

Vorher habe ich schon darauf hingewiesen, welch gewaltige Rolle die Wahl des Metrums bei der Begründung der Unzulänglichkeiten in Phaers Arbeit spielt. Dieser Grund ist fast wie eine Folie zu allen anderen. So erscheint es zweckmäßig, zuerst darauf einzugehen. Selbst höhere dichterische Qualitäten, als sie Phaer zur Verfügung standen, hätten in seinem Metrum ein Ausdruckshindernis gefunden. Es ist nicht so ohne weiteres ersichtlich, warum Phaer das septenarische Reimpaar, untermischt mit Triplets, gewählt hat. Seine beiden Vorgänger in der Aeneis-Übersetzung bedienten sich dessen nicht. Der Erfolg und die spätere Nachfolge, die Surrey mit dem Blankvers gewann, ist genügend bekannt.[1] Vom

[1] Vgl. Imelmann, Surreys Aeneis IV, Shaks. Jahrbuch 1905, vol. 41.

Septenar können wir dagegen sagen, daß er durch eine Tradition, die bekanntlich bis ins 12. Jahrhundert hinaufreicht, noch volkstümlich war. Er hatte eine große Vergangenheit im Gegensatz zum Blankvers. Lohff[1] weist darauf hin, daß er im ausgehenden Mittelalter in weltlicher Epik, besonders in Volksepik, in Balladen usw. gebräuchlich war. Auch Macpherson macht darauf aufmerksam, daß das Ohr des Volkes an Phaers Versmaß unter dem Namen "Ballad-Measure" schon längst gewöhnt war.[2] Von Zeitgenossen Phaers haben Golding in seiner Ovid-Übersetzung (1565), Flemming in der Virgil-Bukolika-Übersetzung (1575), Hall in seiner Homer-Übersetzung (1581), Drant in seiner Horaz-Übersetzung (1566) dasselbe Versmaß gewählt. Auf die vergröbernde, schädigende Wirkung dieses Metrums in der Hand eines Unberufenen hat Professor Jiriczek bei Drant hingewiesen. Obwohl nun nicht sicher zu behaupten ist, daß Phaer aus seinem populären Charakter heraus, der uns sonst sehr oft begegnet, das beliebte Versmaß gewählt hat, so würde es doch seiner Anlage entsprechen, ein Versmaß vorzuziehen, das in weiten Kreisen von vorneherein auf Verständnis und Beifall rechnen konnte. Ein persönliches Gefühl seiner Eigenart mag ihn noch geleitet haben: seine Dilettantenvorliebe für Ausmalung bei Virgil stark hervortretender Stellen kann sich im Septenar quantitativ besser ausleben, manchmal muß man beinahe sagen, austoben, als etwa im Blankvers. Die Erwägung, der Septenar liege dem lateinischen Hexameter näher als jener, mag auch das ihrige zur Wahl beigetragen haben. Wir können heute in dieser Hinsicht dahin urteilen, daß Douglas mit seinen heroischen Reimpaaren seinen Landsleuten einen stimmungsechteren Virgil vorgesetzt hat[3], als Phaer mit dem Septenar oder gar Stanyhurst mit seinem alles niedertretenden Hexameter. Aber wir dürfen auch hier wieder nicht vergessen, daß Surreys und Douglas' Übersetzungen als Dichterwerke solchen Übersetzungsprodukten gegenüberstehen, die besonders im Versmaß tappende Versuche

[1] Dr. Alfr. Lohff, George Chapmanns Iliasübersetzung, Berlin 1903, p. 14.

[2] Macpherson, Über die Virgilübersetzung d. J. Dryden, Diss., Berlin 1910.

[3] Vgl. Ten Brink, Geschichte der engl. Lit., B. II, p. 436/437.

anstellten, um dem Original am nächsten zu kommen und zugleich dem englischen Empfinden möglichst nachzugeben. Der Septenar erweist sich schon bei Phaer als aussterbende metrische Form, die späteren Forderungen nicht entgegenzukommen vermag. Gerade als Übersetzungsmetrum haben ihn die Virgil-Übersetzer des 17. Jahrhunderts nicht mehr gebraucht. Mrs. L. Hutchinson (1649), J. Ogilby (1649), Rich. Maitland, Earl of Lauderdale (1692—1698), sowie Dryden haben sich des heroischen Reimpaares bedient. Eine genaue Untersuchung der Struktur des Phaerschen Metrums habe ich mir nicht zur Aufgabe gestellt. Ich will nur betonen, wie sehr Phaer in Fehlern, auf dem Metrum beruhend, historisch entschuldigt werden kann.

An Verszahl ergeben sich folgende Unterschiede:

Buch	Phaer	Virgil	Arbeitsdauer in Tagen
I	735	756	11
II	781	804	20
III	765	718	20
IV	753	705	15
V	932	873	24
VI	959	901	30
VII	859	817	12
VIII	781	731	11 (per intervalla)
IX	851	818	30

woraus wir mit einem Blick in die Phaersche Werkstatt ersehen können, wie er sich immer mehr — die Zahlen II zeigen im Verhältnis zu III durchschnittlich steigende Linie — durch die Tendenz nach weiterer Ausmalung hat von der Virgilschen Konzentration abbringen lassen.

Für die folgende Einzeluntersuchung sind im besonderen das VI. Buch und, in geringerem Maße, das I. herangezogen worden, und zwar in der Ausgabe von 1558, der ersten und einzigen vor Phaers Tod.

Als Beweis eines rein metrischen Einflusses läßt sich folgendes anführen: in erster Linie ist, um vom Einfachsten auszugehen, auf eine Anzahl Flickwörter hinzuweisen, die lediglich der Versfüllung dienen und bei denen eine vorherige poetisch-psychologische Überlegung sicher nicht stattgefunden

hat. Ich weise hin auf häufige Anwendung von "full", insbesonders vor Adjektiven und Adverbien.

Ich gebe als Beispiele:

full fine (VI, 35)[1]; full hoare (VI, 42); full humbly (VI, 65); full black (VI, 154); full deere (VI, 180); full black (VI, 268); full glad (VI, 355); full trewe (VI, 359); full sure (VI, 358); full rouch (VI, 378); full loude (VI, 414); full huge (VI, 445); full poore (VI, 465); full huge (VI, 584); full gentle (VI, 713).[2]

Daß "full" eine wirkliche Verstärkung des Folgenden bedeutet, schien mir in den meisten Fällen zweifelhaft. Eine ähnliche Stellung nimmt in beschränkterem Maße "right" ein, wie etwa "right long" (VI, 40).

Neben diese abhängigen Flickwörter sind nun eine Anzahl Erweiterungen, dann selbständige Flickphrasen und Flickwörter, für die Virgil kein Gegenstück aufweist, zu stellen. Darunter wiederholen sich Phrasen, die schon bei "full" angeführt sind. Hierher sind Wendungen verschiedener Art zu rechnen.

Ich gebe als Beispiele:

threde full fine (VI, 35) — filo (VI, 30); the priest with head full hoare (VI, 42) — sacerdos (VI, 35); right long (VI, 40) — — (VI, 34); Deiphebe she hight (VI, 44) — Deiphobe (VI, 36); preciose ointment on the powre (VI, 234) — unguunt (VI, 219); he sadly spake (VI, 247) — dixit (VI, 231); I humbly pray (VI, 90) — oro (VI, 75).

Schon bei den zuletzt angeführten Beispielen können in beschränktem Maße andere Momente als nur rhythmische mitwirken. So will ich Dinge wie Epithetazusätze u. dergl., deren Dasein man oft geneigt ist, lediglich rhythmischen Einflüssen

---

[1] Die Verszahlen beziehen sich auf die Zählung bei Phaer. — Die Abkürzungen des Druckes, wie thē usf., sind nicht beibehalten.

[2] In den Belegstellen der Phaerschen Aeneis sind die drucktechnischen Eigentümlichkeiten des alten Druckes nicht beibehalten. Druckvergleichung der verschiedenen Ausgaben wurde nicht berücksichtigt. Von Reproduktion der Zeilenmajuskeln, der originalen Interpunktion, der black-letter, des Typenwechsels, wurde abgesehen. Die beiden s (s und ſ) wurden modern ausgeglichen; der willkürliche Wechsel zwischen u und v wurde modern reguliert. — Die Originalorthographie wurde im übrigen beibehalten.

zuzuschreiben, unter einem anderen Gesichtspunkt behandeln. Ein metrischer Einfluß bleibt trotzdem bestehen.

Es lassen sich nun noch Versschlußstellen anführen, in denen unzweifelhaft Phaerscher Stil der Zwangslage, die durch den Reim geschaffen worden war, geopfert hat.

Ich gebe als Beispiele:

Carthago of old it hight (I, 15) — Karthago (I, 13); his wrastling not availes (I, 273) — — (I, 296); Vessels wyde (I, 358) — navibus (I, 381); He comth and goth at wyll (I, 414) — neque cernitur ulli (I, 440); I know (I, 523) — certasse (I, 548); was silens made by signe (I, 706) — facta silentia (I, 730); temple huge to see (VI, 19) — immania templa (VI, 19); the virgin close within (VI, 53) — virgo (VI, 45); at standing tymes (VI, 85) — — (VI, 73); Juno stout (VI, 106) — Juno (VI, 90); cities great (VI, 108) — urbes (VI, 92); in cave onclere (VI, 115) — ex adyto (VI, 108); with very payne did sustayne (VI, 130) — ferebat (VI, 113); lakes onkind (VI, 151) — lacus (VI, 134); lieth with corps on ground (VI, 166) — iacet exanimum corpus (VI, 149); Hector strong (VI, 183) — Hectora (VI, 166); captain sadde (VI, 185) — heros (VI, 169); as all thinges ells ben cleere (VI, 204) — Misenus deere (VI, 205) — Misene (VI, 189); as children do their father deere (VI, 239) — more parentum (VI, 223); the hear that grew (VI, 262) — summas saetas (VI, 245); cowe . . . full black to see (VI, 268) — — (VI, 251); tyll offerings all were wastyd quight (VI, 271) — — (VI, 254); of sondry sortes onkynd (VI, 302) — — (VI, 285); stayed himself against that place (VI, 356) — vestigia pressit (VI, 331); full sure (VI, 363) — — (VI, 338); what god with heavy grace (VI, 367) — quis deorum (VI, 341); pereles lords of strenght and mynd (VI, 421) — invicti viribus (VI, 394); Polybetes — both strong and bold (VI, 514) — Polyboten (VI, 484); if Grekes with me oniustly wrought (VI, 561) — — (VI, 530); Rhadamantus king of pryde (VI, 599) — Rhadamanthus (VI, 565) of wisdom sage (VI, 595) — inclute (VI, 562); torches great (VI, 622) —

lampada (VI, 587); nor more on man may iustly bost (VI, 929) — — (VI, 877). That of their lives, and former laboure past they never thinck (VI, 752: im Dreireim) — (VI, 715); lives of foules in aier that flies (VI, 765) — vitae volantum (VI, 728); gift of golden sprayes (VI, 668) — dona (VI, 632); Moone so bright that shines (VI, 762) — lunam (VI, 725); what nations wilde (VI, 727) — — (VI, 692).

Als in gewissem Zusammenhang stehend mit den genannten Punkten führe ich noch hier an, daß sich einige unbedeutende, aber doch stilistisch unangenehm auffallende Wiederholungen in kurzen Abständen als Folgen der übereilten Arbeit nachweisen lassen. Darunter fielen mir auf:

swetely (I, 236, 234); vile (VI, 24, 29); filthy (VI, 319, 326); stands (VI, 615/16) usw.

Ferner verzichtet Phaer häufig auf die Abwechslung, die Virgil in Eigennamen, etwa den verschiedenen Bezeichnungen für Italien, anwendet. Hiervon wird in der Rubrik für Eigennamenbehandlung die Rede sein.

Während bei dem bisher Angeführten Phaers individuelles Können als Übersetzer Virgils wenig ausschlaggebend war, kommen wir nun zu den Änderungen, Abweichungen, Zusätzen, Auslassungen und anderem mehr, wofür Phaers eigene Anlagen fast allein die Verantwortung zu tragen haben. Sein Können, sein Talent, sein Rezeptions- sowie Produktionsvermögen werden wir hier in allererster Linie als den entscheidenden Faktor annehmen müssen. Dabei gilt es zuerst zu untersuchen, wie es ihm gelungen ist, der stets gehobenen Gesamtstimmung des monumentalen Dichterwerkes, das er als Laie zu übersetzen gewagt hat, gerecht zu werden. Es gilt zu prüfen, wie er sich erstens mit dem scharf berechnenden Stil Virgils und zweitens mit der gewaltigen und doch konzentrierten Gefühlsdurchdringung des ganzen Epos, insbesondere im Affekt gesteigerter Szenen abgefunden hat. Einige Konzessionen müssen wir Phaer jedoch von vorneherein machen. Wir müssen wieder die Zeit in Betracht ziehen. Das Interesse seiner Zeit war, wie schon einmal er-

wähnt, mehr auf Inhalt als auf Form gerichtet. Wenn auch das Studium der Rhetorik an den Universitäten eifrigst getrieben wurde, so fehlten doch noch größere neuenglische Werke, die Phaer nach dieser Richtung hätten beeinflussen können. Und daß unser Übersetzer nie viel originelle Erfindung zeigte, sondern mehr auf Einflüsse von anderer Seite angewiesen war, wurde schon dargetan. Im übrigen war das lockere Gefüge der Übergangssprache nicht dazu geeignet, ein an stilistischer Kompaktheit der Aeneide ähnliches Werk zu schaffen. Die Ungewandtheit im Sprachgebrauch bei Phaer müssen wir damit auch in Beziehung setzen. Was nun die Stellung Phaers zu jener Virgilschen Gefühlsdurchdringung, wenn ich das Wort beibehalten darf, anbetrifft, so sind Affektübertreibungen, wie wir sie häufig in unserer Aeneisübertragung finden, aus der Zeit heraus zu erklären. Ein Blick auf Werke von Marlowe, Kyd, die chronologisch schon nach Phaer stehen, gibt uns den Beweis, daß diese vorbereitenden Methoden noch nicht zu einer Gefühlskonzentration fähig waren, wie sie in den Meisterwerken Shaksperes zutage tritt. Doch muß ich gleich hier dazu setzen, um nicht etwa annähernd Phaersche Dichtung mit der der beiden genannten in eine Reihe zu stellen: unsere Bewunderung für derartige fast übermenschliche Affektübertreibungen gilt nur künstlerischen Kraftnaturen, nicht aber unkünstlerischem Dilettantismus. Nur als Zeiterscheinungen sind sie in einem Satze zusammenzunehmen. Auf der anderen Seite haben wir es bei Phaer mit Übertreibungen nach der sentimentalen, weichlichen Seite zu tun. Wir haben ja auch hierin in erster Linie den Ausfluß einer dilettantischen, jedem lyrischen Gefühl in unkünstlerischer, schwächlicher Weise nachgebenden Seele zu sehen. Aber ich möchte doch darauf hinweisen, daß gerade die Gegensätze: übertrieben grausig, schrecklich — weichlich, fast süßlich sentimental auf der andern Seite auch im modernen England nicht seltene Erscheinungen sind. Malerei, Plastik, Schauspielkunst geben dafür Beweise her. Auch intimere Kulturmomente könnten als Beweis dienen. Doch würde das hier zu weit führen. Ob diese moderne Erscheinung in ihren rückwärtigen Verlauf über die Zeit des Puritanismus hinausgeht,

oder ob sie vor den Strömungen der englischen Renaissance Halt macht, ist eine Frage, deren Beantwortung mir nicht zukommt. Nur als eine Vermutung stelle ich hin, daß die beiden interessanten Erscheinungen einer neuen und einer vergangenen Zeit im Zusammenhange stehen könnten. Der in anderen weittragenderen Dingen bewiesene Konservativismus des englischen Volkes berechtigt jedenfalls zur Vermutung. Für das Verhältnis von Form und Inhalt stehen die Dinge ähnlich. Doch würde mich ein Eingehen auf diese Frage zu weit führen.

Kommen wir nun zu den einzelnen Beweispunkten stilistischer Natur, so stelle ich die Behandlung von Umschreibungen wie Metaphern, bildliche Darstellung, Stoffbezeichnung an Stelle des daraus Verfertigten usw. an die Spitze. Es zeigt sich hierbei sehr häufig eine Auflösung in die einfachste Tatsachendarstellung bei Phaer. Virgils Umschreibung, manchmal nicht immer sofort verständlich, gerade durch die Verdecktheit des Ausdrucks reizvoll und durch die dadurch mögliche Abwechslung im Ausdruck wirksam, muß einem nackten Positivismus im Ausdruck bei Phaer weichen. Es vollzieht sich damit der Übergang der erhabenen sprachlichen Dichtersphäre Virgils in die sprachlich fast auf dem Standpunkt des Konversationsstils stehende Phaers. Die Auflösung bezieht sich auf Phrasen sowie auf einzelne Ausdrücke und Worte. Erklärende Tendenzen spielen sicherlich öfters mit. Als Folge von ihnen tritt nicht selten eine Detailschilderung gegenüber allgemeiner Schilderung bei Virgil ein.

Ich gebe als Beispiele:

arma (I, 1) — warres (I, 5); incedo (I, 46) — I am cald (I, 49); quando haec te cura remordet (I, 261) — for sore I see thee dout (I, 241); hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis? (I, 253) — Is this the fathers love we fynd? so stablish you my raygne? (I, 233); lupae fulvo nutricis tegmine laetus (I, 275) — whom wolves shal nurse (I, 255); ut primum lux alma datast (I, 306) — in the mornyng (I, 283); invisus caelestibus auras vitalis carpis (I, 387) — the gods above doth love the moch to save thy life (I, 364); ferro Libycos

populare penatis (I, 527) — with wepons you to greve (I, 502); qui tanti talem genuere parentes? (I, 605) — what blessyd father thee begat, and mother such hath wrought? (I, 581); ad gelidas arctos enavit? (VI, 16) — northward fast he flew (VI, 17); remigium alarum (VI, 19) — his wings (VI, 20); qui Paridis derexti tela manusque corpus in Aeacidae (VI, 58) — thou that syr Paris hand and dart (poor Troians to releve) directing didst conduct, and gavest Achilles mortall wound (VI, 68); finem dedit ore loquendi (VI, 76) — he endyd thus (VI, 90); externi thalami (VI, 94) — a forayn spouse (VI, 111); minas caeli (VI, 113) — tempestes all (VI, 130); si potuit manis arcessere coniugis Orpheus (VI, 119) — if Orpheus opteynyd ones his wife from under ground (VI, 136); ferro (VI, 147) — wepons (VI, 165); ubi caelum condidit umbra Juppiter (VI, 271/72) — whan cloudes do kepe the skies from sight (VI, 388); mortis honore carentis (VI, 333) — lacking graves and worship due (VI, 358); cortina Phoebi (VI, 347) — Phebus (VI, 373); ferro (VI, 361) — swordes (VI, 388); casta licet patrui servet Proserpina limen (VI, 402) — well may Diana chast her uncles chamber long enioy (VI, 429); tantae pietatis imago (VI, 405) — vertue so great (VI, 432); atra dies (VI, 429) — death (VI, 457); ad superos (VI, 481) — on earth (VI, 510); currus (VI, 485) — horsys (VI, 514); vertere terga (VI, 491) — toke their flight (VI, 521); at laeva malorum exercet poenas (VI, 542) — the lefthand leades to payne (VI, 574); hic thalamum invasit natae vetitosque hymenaeos (VI, 623) — another leapt into hys doughters bedd, confoundyng kyndes (VI, 659); tellure repostos (VI, 655) — dead (VI, 691); ad lumen superum (VI, 680) — to the world (VI, 716); ut convexa revisant rursus (VI, 750) — that the mortall world afreshe, — they may begynne (VI, 789); primus ad auras aetherias surget (VI, 761/62) — next in world his head shall reare (VI, 799); flecte geminas acies (VI, 788) — turne thy face (VI, 830); primam qui legibus urbem fundabit (VI, 810) — that

onto lawes and peace shall fyrst the simple people bring (VI, 854); fasces receptos (VI, 818) — the kings suppprest (VI, 862); si lumina vitae attigerint (VI, 827/28) — yf ever they in life apeere (VI, 872).

Weiterhin beweist sich Phaers Unfähigkeit in der Wiedergabe von Virgilschen Ausdrücken und Stellen, die in dem Leser eine unmittelbare plastische, sinnliche Vorstellung erwecken. Zur Erkenntnis dieser Stellen fehlt Phaer vor vorneherein die dazu nötige rezeptive Fähigkeit. Es müßte hier wohl auch untersucht werden, wie weit dieselbe in Phaers Zeit überhaupt ausgebildet war. Bei Surrey können wir doch wohl schon einen verhältnismäßig hohen Grad annehmen. Dieser Mangel ergibt bei Phaer in erster Linie natürlich den an gleichwertiger produktiver, plastischer Schaffensfähigkeit, dann die Notwendigkeit, solchen Stellen auf die verschiedenartigste Weise gerecht zu werden. Nicht selten wird die Anschaulichkeit eines Ausdrucks aufgehoben durch Umänderung desselben in einen englischen, dem keine sinnliche Vorstellung innewohnt, oder durch Verallgemeinerung sowie auch Spezialisierung, durch Auslassung plastisch beschreibender Epitheta. Es findet sich: Umwandlungen von Bewegungsdarstellung in Ruhedarstellung, Auflösung von Personifizierungen, ganze oder teilweise Auflösung von bildlicher Darstellung. Phaers eigene Phantasie tritt sogar schaffend auf, nicht selten unter Beimischung eines gewissen unfreiwilligen Humors.

Ich gebe als Beispiele:

quae incedo regina (I, 46) — I that quene — am cald (I, 49); spumas salis aere ruebant (I, 35) — through the seas and salt fome made their way (I, 38); rapidum ignem (I, 42) — fiers (I, 46); vasto antro (I, 52) — in prison strong (I, 56); praestanti corpore nymphae (I, 71) — precious Ladies (I, 70); forma pulcherima (Deiopea) (I, 72) — (Deiopey) the fayrest (I, 71); incubuere Mari (venti) (I, 84) — to seas they flew (I, 81); ponto nox incubat atra (I, 89) — on the sea the grim darke nyght to close all in begonne (I, 86); immania saxa (I, 139) — caves (I, 129); rotis perlabitur undas (I, 147) — on the seas — his chare with wheles he made to ryde (I, 136);

quando haec te cura remordet (I, 261) — for sore I see thee dout (I, 242); remigio alarum (I, 301) — with wings (I, 278); dederat comam diffundere ventis (I, 319) — her lockes went with the wynd behind her backe (I, 295/96); cadet hostia (I, 334) — many a beast to offer I undertake (I, 311); pedes vestis defluxit ad imos (I, 404) — down fell her kyrtell there (I, 379); subeunt lucos (VI, 13) — the groves they see (VI, 14); (Daedalus) enavit (VI, 16) — he flew (VI, 17); stimulos sub pectore vertit Apollo (VI, 101) — he prickes her brest (VI, 118); cava personat aequora concha (VI, 171) — while brasen trompe he swimming blew (VI, 188); aena undantia flammis (VI, 218) — caudrons boylyng (VI, 233); aversi tenuere facem (VI, 224) — behind them holding brondes (VI, 240); postquam conlapsi cineres et flamma quievit (VI, 226) — whan falne his synders were, and longer blase did not endure (VI, 242); supponunt alii cultros (VI, 248) — some other sturres with knives (VI, 265); (Centauri) stabulant (VI, 286) — they stamp (VI, 304); ante ora parentum (VI, 308) — in their parentes time (VI, 327); cumba gemuit (VI, 413) — the boat crakes (VI, 440); nec magis incepto voltum sermone movetur (VI, 470) — nor more to him did move, nor at his tale regard she tooke (VI, 499); convalle virenti (VI, 671) — in pleasant vale (VI, 715); umbrata tempora quercu (VI, 772) — their toppes with oken bows ar bound (VI, 811); frons laeta parum (VI, 862) — nothing glad in face (VI, 913).

Ferner möchte ich hier als größere Vergleichstellen anführen:

(I, 124 ff. Erscheinen Neptuns):

Interea magno misceri murmure pontum
Emissamque hiemem sensit Neptunus et imis
Stagna refusa vadis, graviter commotus, et alto
Prospiciens summa placidum caput extulit unda.

(I, 116 ff.):

When sodenly the God Neptun up sterte him all agast,
With wonder how so greate a rage should happ to hym untold,

And forthe his noble face he putts the waters to behold.

— — — — — — — — — — — — — — — —

(I, 141 ff.):

Sic ait, et dicto citius tumida aequora placat
Collectasque fugat nubes solemque reducit
Gymothoe simul et Triton adnixus acuto
Detrudunt navis scopulo; levat ipse tridenti
Et vastas aperit syrtis et temperat aequor,
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.

(I, 131 ff.):

This spoken, with a thought he makes the swellyng seas to cesse
And Sonne to shine, and cloudes to flee, that did the skies oppresse,
The Mermaides therwithall aperes, and Triton fleetes above,
And with his forke thei all the shypps from rockes do softly move,
Then lets he lose the perlous sandes that shipps away may slide,
And on the sea ful smothe his chare with wheles he made to ryde.

— — — — — — — — — — — — — — — —

(VI, 601 ff.):

Quid memorem Lapittas Ixiona Pirithoumque?
Quo super atra silex iam iam lapsura cadentique
Imminet adsimilis; lucent genialibus altis
Aura fulcra toris, epulaeque ante ora paratae
Regifico luxu, furiarum maxima iuxta
Accubat et manibus prohibet contingere mensas
Exsurgitque facem attollens atque intonat ore.

(VI, 637 ff.):

What shuld I now rehearse the beastly Centaures rable all?
Whom over hangs a stone that evermore doth seeme to fall
Their bride beddes faier are spred, and golden carpets shine ful bright

And precious princely fare before their face is set in sight.
Than comes the foulest feend, and all their deynties overbroodes,
Forbidding them to touche and from their hands doth snatch their foods
And beats with burning bronds, and thondrings thick her mouth dost (doth?) cast.

— — — — — — — — — — — — — — — —

Vergleiche und Bilder bei Virgil werden bei Phaer infolge seiner äußerlichen Übersetzungstreue im allgemeinen wiedergegeben. Doch im einzelnen läßt sich häufig eine Zerstörung der Klarheit und Vollständigkeit derselben nachweisen. Direkte Auslassungen sind wie gesagt selten, wie auch Neubildungen. Dafür tritt willkürliche Änderung, Aufhebung und Ersatz dafür, umständliche Erweiterung, unvollständige, manchmal nur halbe Wiedergabe ein.

Ich gebe als Beispiele:

rosea cervice refulcit (I, 402) — as read as rose she gan to shine (I, 378); circum dea fudit amictu (I, 412) — a wede about (them both) she foldes (I, 385); aut ubi flavo argentum Pariusve lapis circumdatur auro (I, 593/94) — full lyke, as if the sylver cleare or pearles are put in gold (I, 568); (Daedalus) enavit (VI, 16) — he flew (VI, 17); stimulos sub pectore vertit Apollo (VI, 101) — he prickes her brest (VI, 118); (Dido . . . nec . . . movetur) quam si dura silex aut stet Marpesia cautes (VI, 471) — (nor more . . . did move . . .) than sturres a standing stone, or mountayn rock for blast of wynde (VI, 500); roseis Aurora quadrigis iam medium aetherio cursu traiecerat axem (VI, 536) — the Morning golden bright had overronne the compas halfe of heaven and middes of skies she now did clime (VI, 566/67); (effugit imago) par levibus ventis volucrique simillima somno (VI, 702) — (he flies) lyke wynd, ungropable or dreames that men most swyft espies (VI, 737); aerepedem cervam (VI, 802) — wyndyfooted hynde (VI, 845).

Besonders schwer fällt es dem Übersetzer, Virgilsche Präg-

nanz und inhaltliche Genauigkeit von Worten, Ausdrücken und Perioden wiederzugeben. Gründe dafür liegen natürlich in der Verschiedenheit der beiden Sprachen. Weiterhin jedoch in der schlechten Handhabung des sprachlichen Ausdrucks durch Phaer, in der Unmöglichkeit einer sprachlich scharfzeichnenden Konzentration. In der Wortübersetzung, bei Verben, Substantiven, Adjektiven tritt häufig Generalisierung für Spezialisierung und umgekehrt ein. Fernerhin besonders bei Epitheten starke Abschwächung durch Sinnesänderung. Der innere Zusammenhang zwischen Epithet und Substantiv, der bei Virgil zumeist zu einer Spezialisierung des ersteren geführt hat, wird bei Phaer häufig durch Generalisierung gelockert. Es fehlt ihm das Gefühl und der Blick für eine derartig poetisch psychologische Logik. Dazu tritt durch häufige Anwendung ein und desselben Adjektivs eine auf die Dauer langweilig wirkende Schematisierung ein, da, wo sie Virgil nicht hat. So etwa durch Wiederholung des Wortes "stout" als Epithet. Jedoch finden derartige Anwendungen ohne Konsequenz statt. Der quantitative Charakter, der durch ein Epithet bei Virgil ausgedrückt wird, wird bei Phaer mitunter in einen qualitativen umgewandelt.

Für Wortübersetzung gebe ich als Beispiele:

pulchra (I, 75) — goodly (I, 73); ingentia corpora (I, 192) — bodies greate (I, 170); pius Aeneas (I, 220) — good Eneas (I, 198); acris Oronti (I, 220) — stoute Orontes (I, 199); serenat tempestates (I, 255) — the stormes ... exiles (I, 235); magnanimum Aenean (I, 260) — Eneas stout (I, 240); molem (I, 421) — the worke (I, 394); ardentis equos (I, 471) — horses stoute (I, 447); incognita res animos turbat (I, 515) — fear them helde (I, 490); pio generi (I, 526) — gentill stocke (I, 501); potens armis (I, 531) — stout in war (I, 506); ereptus ab undis (I, 596) — escaped from the seas (I, 571); antrum immane (VI, 11) — dreedfull bowres (VI, 10); pius Aeneas (VI, 9) — good Eneas (VI, 9); magnum amorem (VI, 28) — outragious love (VI, 33); alta templa (VI, 41) — the temple gorgeous (VI, 49); talia fanti (VI, 46) — as she thus babblyng prates (VI, 55); graviora (pericula) (VI, 84) — greater things (VI, 99); Thesea mag-

num (VI, 122) — Theseus straunge (VI, 139); Junoni infernae (VI, 138) — Diana, deepe infernell queene (VI, 155); incestat classem (VI, 150) — doth confound all thy flete (VI, 167); demens (VI, 172) — for pride (VI, 189); nemore in tanto (VI, 188) — this forest thick (VI, 203); longaeva sacerdos (VI, 321) — dame Sybly, that prophet true (VI, 343); egregia coniunx (VI, 523) — goodly spouse (VI, 553); immanis voltur (VI, 597) — huge a gastly gripe (VI, 633/34).

Für Generalisierung bzw. Spezialisierung eines Ausdrucks gebe ich als einige wenige charakterisierende Beispiele:

telo (I, 99) — launce (I, 95); molem (I, 421) — the worke (I, 394); tela (VI, 110) — swordes (VI, 127); diva parens (VI, 197) — mother great (VI, 212); ferro (VI, 361) — swordes (VI, 388); invicte (Aeneas) (VI, 365) — pereles (VI, 392); super confusae stragis acervom (VI, 504) — on myxyd heapes of enmyes slayn (VI, 534).

Ich bringe hier einige Wortzusätze, insbesondere Epithetazusätze. Wir haben in ihnen keineswegs etwa eine psychologische Vertiefung, eine klarere, schärfere Charakterisierung zu suchen. Sie entbehren der Charakterisierungsabsicht. Sie wirken entgegengesetzt den Virgilschen, indem sie verflachen: sie wirken dadurch sogar schwächer als ihre Auslassung bei Virgil. Ihre Existenz ist ein starker Faktor gegen Phaers Verständnis für Virgils Stil. Sie helfen letzteren erniedrigen.

Ich gebe als Beispiele:

Troes (I, 232) — symple Troians (I, 212); Troiae (I, 565) — lusty Troy (I, 541); Phoebe (VI, 18) — O Phebus bright (VI, 19); Phoebe (VI, 70) — to Phoebes cleere (VI, 80); Anchisa generate (VI, 332) — O great Anchises son (VI, 344); qui nepotes (VI, 757) — what redoubted lusty laddes (VI, 795); Capys (VI, 768) — Capis good (VI, 806); Gracchi genus (VI, 842) — gracious Gracchus lyne (VI, 889).

Hierzu gehören noch Worterweiterungen zu einem Satz, die ihren Ursprung ebenfalls in der wenig ausgebildeten Sprachbehandlung Phaers als auch in dem Unterschied zwischen dem

lateinischen und englischen Idiom haben. Lateinische Participia, Genitive etc. werden sehr häufig aufgelöst in Relativ-, Temporal-, Lokal-, Modal-, Konditionalsätze oder werden durch Konjunktionen wie "and" abgetrennt. An Stelle von Virgilscher Prägnanz tritt schleppende Erweiterung.

Ich gebe als Beispiele:

reliquias Danaum (I, 30) — remains of Troye, that Grekes had laied so lowe (I, 32); iudicium Paridis spretaeque iniuria formae (I, 27) — How Paris Venus beautie praised, and hers estemed at naught (I, 29); Talia iactanti (I, 102) — As he thus spake (I, 98); mare velivolum (I, 224) — the seas where shypps do sayle (I, 203); futura (VI, 12) — things, that fatall ben (VI, 13); cui talia fanti (VI, 46) — as she thus babblyng prates (VI, 55); talia fata (VI, 53) — Whan she thus sayd (VI, 63); Italiae fugientis (VI, 61) — Italia shore (alwayes that shrancke)[1] (VI, 72); praescia venturi (VI, 66) — that fortunes dost forsee (VI, 77); facilis descensus Averno (VI, 126) — the way that leades to hell, is lyght to fynd (VI, 143); Junoni dictus sacer (VI, 138) — whiche to Diana . . . is sacred hold (VI, 155); Aeneae sese addiderat socium non inferiora secutus (VI, 169/70) — Onto Eneas — did place himself as peere, and nothing worse his chaunce he drew (VI, 186/87); aemulus exceptum Triton inter saxa (VI, 175) — him Triton toke for spīte, and dragd him through the rockes (VI, 190/91); malesuada Fames (VI, 276) — Hunger hard that mischief steres (VI, 293); innupte puellae (VI, 307) — gyrles, that wedlocks never sayed (VI, 327); per spes surgentis Juli (VI, 364) — for thy son, whose lucke doth rise (VI, 376); finitimi (VI, 378) — they, that borders next . . . (VI, 405); maestam Eriphylen (VI, 445) — Euriphilen . . ., that morning makes for love (VI, 473/74); Cereri sacrum Polyboten (VI, 484) — Polybetes Ceres priest that was (VI, 514); pavitantem (VI, 498) — that tremblyng shrank (VI, 527); cornipedum equorum (VI,

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

591) — steedes that footed ben with hoof of horne (VI, 626); Terrae omniparentis (VI, 595) — of Earth which all thing breedes (VI, 631); ferrea vox (VI, 626) — voyce as strong as steele (VI, 662); vivis (VI, 654) — whan life thei drew (VI, 690); si umquam regnandam acceperit Albam (VI, 770) — if ever he may raygne, if ever he his Alba landes and kingdoms may obtayne (VI, 808/09); stellis ardentibus (VI, 797) — the starres, that ever burne (VI, 840); mirantibus haec addit (VI, 854) — (as they wondryd)[1] spake again (VI, 904); amore famae venientis (VI, 889) — with fame of things that shuld ensue (VI, 941).

Ferner verweise ich hier auf die Erweiterung eines Ausdrucks in zwei oder mehrere, was zumeist eine Häufung von synonymen Ausdrücken zur Folge hat, wie sie von E. Schmidt bei Douglas, von Jockers bei Studley hervorgehoben werden. Versmaß und Reim haben die Anwendung dieses bequemen Hilfsmittels befördert. Vielleicht dürfen wir manchmal darin die Absicht, rhetorisch stärkere Wirkungen hervorzurufen, sehen. Das Verhältnis von Phaers Ausdrücken zu denen Virgils ist meistens 2:1, seltener 3:1. Häufungen, wie wir sie bei der Beschreibung der Tisiphone (VI, 555 ff.) antreffen, behandle ich nicht unter dieser Rubrik. Sie gehören schon ins Reich der Gefühlsübertreibung. Jene Häufung von synonymen Ausdrücken läßt sich nachweisen bei Verben, Adjektiven und Substantiven.

Ich gebe als Beispiele:

prodimur (I, 252) — we be betrayed and spoyled of our right (I, 231); arces (I, 420) — towres and castles (I, 393); obtusa pectora (I, 567) — base of wit . . . blunt of mynd (I, 543); gressu . . . incedit Juli (I, 690) — putts on Ascanius shap . . . and lyke the same he went (I, 664); rapit (VI, 8) — break and reaving spoyl (VI, 78); antrum immane (VI, 11) — cave, a vaut of widenes wast (VI, 10/11); insuetum iter (VI, 16) — passage straunge onseen before (VI, 17); quin protinus omnia perlegerent oculis (I, 33/34) — These stories

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

old, and things of former fame right long to tell they shuld have overvewd (VI, 40/41); talia fanti (VI, 46) — as she thus babblyng prates (VI, 55); sed non et venisse volent (VI, 86) — but sone repent they shal, and curse the tyme . . ., repent right sone they shal (VI, 101/02); supplex oraveris (VI, 91/92) — That thou . . . for ayde with humble sute shalt (not) entreat (VI, 109); via prima salutis (VI, 96) — thy chiefest helthe and cause of peas (VI, 113); praefecit (VI, 118) — the hath set, to rule and rayne (VI, 135); quantum . . . possent oculi servare (VI, 200) — so far as eies of men coud them pursue or marke coud make (VI, 216); triste ministerium (VI, 223) — (a dolefull service sad)[1] (VI, 239); reliquias (VI, 227) — this reliques and remain of dust (VI, 242); stant lumina flamma (VI, 300) — with skouling steaming eyes (VI, 320); longaeva sacerdos (VI, 321) — dame Sybly, that prophet true (VI, 343); gubernator Palinurus (VI, 337) — his maister chief and pylot guyde syr Palynure (VI, 363); fides (VI, 459) — unfainyd faith (if) trueth (VI, 488); nec magis incepto voltum sermone movetur (VI, 470) — Nor more to him did move, nor at his tale regard she tooke (VI, 499); lampada (VI, 587) — brondes and torches great (VI, 622); fixit leges pretio atque refixit (VI, 622) — he forgyd lawes for bribes and made, and marrd, and altryd all (VI, 658); quae gratia (VI, 653) — what minds, what love (VI, 690); sacerdotes casti (VI, 661) — priestes that godly were and chast (VI, 697); malorum (VI, 739) — fautes and synnes (VI, 777); huius auspiciis (VI, 781) — through his luck and huge devise (VI, 821); illa incluta Roma (VI, 781) — that pereles mighty Rome, that gloriose Rome (VI, 822); quae funera (VI, 873/74) — what funerals? what nombers dead of corpses shalt thou see? (VI, 925); vagantur (VI, 886) — thei wandring went (VI, 938); lustrant (VI, 887) — vewd about, and . . . surveyed the rout (VI, 938/39); falsa insomnia (VI, 896) — false deceytfull dreames (VI, 948).

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

Der Mangel an Gefühl für innerlich logischen Stil für die Absicht Virgilscher Worte macht sich weiterhin bemerkbar in Satzeinleitungen und -anknüpfungen und Verbindung einzelner Satzteile. So muß das nichtssagende "and" für eine ganze Reihe das Satzverhältnis klarer präzisierender Virgilscher Konjunktionen eintreten. Und nicht selten da, wo Virgil durch Auslassung einer näher charakterisierenden Konjunktion eine rhetorisch unmittelbarere Wirkung hervorzurufen vermag, wird sie durch Einfügung einer Phaerschen Konjunktion verflacht.

Ich gebe als Beispiele:

mene (I, 37) — and (shal I) (I, 40); iam (I, 120) — and now (I, 113); iamque (I, 150) — that (Relat.) (I, 139); — (I, 314) — and as (I, 292); aerea cui gradibus surgebant limina nexaeque aere trabes, foribus cardo stridebat aenis (I, 448/49) — the brasen grees afore the dores dyd mount, and eke the beames with bras are knyt and vautes and dores of brasse and metall streames (I, 423/24); ipse hostis — (I, 625) — their enmye than (I, 610); iamque (I, 695) — and now (I, 669); iam (VI, 13) — and now (VI, 14); — (VI, 16) — and (VI, 17); — (VI, 34) — and (VI, 44); — (VI, 51) — and (VI, 61); — (VI, 51) — and (VI, 61); iam tandem (VI, 61) — and now (VI, 72); quin (VI, 115) — and now (VI, 132); congesta cremantur turea dona, dapes, fuso crateres olivo (VI, 224/25) — and oyles and deinties cast, and frankynsens the fier doth feede, (VI, 241); quae contra breviter . . . (VI, 398) — than (VI, 425); — (VI, 705) — and (VI, 741); tum (VI, 900) — and (finding there) (VI, 953).

Wir haben somit gesehen, wie die Unfähigkeit Phaers, Virgilsche stilistische Prägnanz, die scharfe Übereinstimmung von Form und Inhalt, ins Englische zu übertragen, sich schon in der Wortübersetzung zeigt. Diese Übereinstimmung erstreckt sich bei Virgil jedoch im selben Maße auf größere stilistische Bildungen, wo es sich um das Verhältnis zweier oder mehrerer Wörter zueinander handelt, auf Satzgefüge und

logische Verbindungen von solchen zu einem bestimmten stilistischen Zweck. Hierher gehören Beschreibungen und Aufzählungen verschiedener Natur, Periodisierungen zusammengehöriger Gedanken usf. Es läßt sich bei Virgil von einer Beschreibungslogik sprechen, die mit einfacher, klarer, dem Darzustellenden entsprechender Disposition sowie einem stilistisch entsprechenden Gewande vorgeht. Phaer verwischt sie durch: Einschiebung, Umstellung, Periodentrennung oder -zusammenfassung, Beimischung von allgemeinen, der Stelle die spezielle Bedeutung raubenden Ausdrücken, — hierher gehört die öfters beobachtete Tatsache, daß Phaer den Schluß einer Aufzählung mehrerer spezieller Begriffe mit einem generellen, zusammenfassenden, abschwächenden krönt, — Hervorhebung von Nebensachen im Gegensatz zu Hauptsachen und eine dementsprechende Zurückdrängung dieser, Unverständnis für die Abgeschlossenheit gewisser Stellen — hierher rechne ich auch die rein äußerliche Verbindung eines abschließenden Gedankenganges mit einem fremden, neuentstehenden durch den Reim —, Sinnänderung und noch anderes. Erklärende Tendenz sowie natürlich wieder metrische Gründe spielen mit. Schnelligkeit und oberflächliche Flüchtigkeit der Arbeit lassen sich hier am besten erkennen. Das Bild, das wir uns an der Hand des Originals von der Aeneis zu machen imstande sind, erhält hierdurch einen starken Einschlag Phaerscher Farben, die das feste, klare, an scharf erkennbaren Nuancen reiche Kolorit der lateinischen Aeneis nicht selten zu einem Chaos von verwaschenen, trüben Tönungen umwandeln, in dem nur der Nichtkenner Virgils und der nachsichtige vergleichende Historiker noch Schönheiten zu entdecken vermögen.

Ich gebe als Beispiele:

errabant . . . maria omnia circum (I, 32) — they wandred wyde, in seas and sondrie pyne (I, 35); his accensa super iactatos aequore toto / Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli, / arcebat longe Latio, multosque per annos / errabant acti factis maria omnia circum / tantae molis erat Romanam condere gentem./ (I, 29ff.) — Thus flamyd in her mode, she kest through all the seas

to throve the sely poore remain of Troye that Grekes had laied so lowe.[1] And them that wild Achilles wrath, had spared alive at last from Italie she thought to kepe till destnies should be past. And many a yeare they wandred wyde, in seas and sondrie pyne, so houge a worke of weyght it was, to bilde of Rome the lygne. (I, 31ff.); miratur molem Aeneas, magalia quondam, / miratur portas strepitumque et strata viarum / (I, 421/22) — Aeneas wondred at the worke where sometime shepe was fedde, and on the gates he wondred eke, and noise in stretes yspredde. (I, 393/94); prius quam pabula gustassent Troiae Xanthumque bibissent (I, 473) — ere ones they had assaid the tast of Troian pastures, or their feete in water laid (I, 447/48); quale manus addunt ebori decus (I, 592) — and white as burnisht yvery fyne (hys necke and hands appeard; Zusatz) (I, 567); quaerit pars semina flamma abstrusa in venis silicis, pars densa ferarum tecta rapit silvas inventaque flumina monstrat (VI, 6, 7, 8) — some seke for seedes of lurkyng fyer in secret vaynes of flynts, some breake the bedds of beastes onkind, and reaving spoyl their donnes some shew what woods, what floodes thei find. (VI, 6, 7, 8); (Daedalus) super astitit arce. redditus ... sacravit (VI, 17) — and lightning down at last, he stood a land (VI, 18); ni iam praemissus Achates adforet atque una Phoebi Triviaeque sacerdos (VI, 34/35) — When (sent of purpose there before)[2] Achates did returne, and brought the priest with head full hoare, that servyd Phebus church, and did Dianas offrings make (VI, 41, 42, 43); ventum erat ad limen, cum virgo „poscere fata tempus" ait: „deus ecce deus!" (VI, 45/46) — before the same (cave) they stood, whan she the virgin close within, diskried herself and spake. Now doth (quoth he)[2] my tyme begin to learne at god, lo here comes god. (VI, 54/55); et talia fata conticuit. gelidus

[1] Bei Setzung von Punkten herrscht im mir vorliegenden Druck starke Willkür. Man kann sie, muß sie manchmal streichen, manchmal hinzusetzen.

[2] Eingeklammert im Druck von 1558.

Teucris per dura cucurrit ossa tremor (VI, 54/55) — whan she thus sayd, she silence made: than quaking cold in Troians limmes affrayd . . . (VI, 64/65); tot maria intravi duce te penitusque repostas Massylum gentis praetentaque Syrtibus arva (VI, 59/60) — thus many mighty seas that mighty lands encompas round I entryd have by thee, through nations wilde and parlous strands, through coasts of mountain Moores and contreis close of Syrtes sands (VI, 69, 70, 71); foliis tantum ne carmina manda, ne turbata volent rapidis ludibria ventis (VI, 74/75) — Do thou this time thy self thy verses speake with perfyt sound. Nor write no lyne in leaves, lest whirling wind therwith may play, confounding them from course, and lest in skies thei fly their way (VI, 87, 88, 89) (im Dreireim); . . . Graia pandetur ab urbe." Talibus ex adyto dictis Cymaea Sibylla (VI, 97/98) — . . . shall from a Grekish town apere. These wordes did Sybly speake, and rapt with spright in cave onclere (Reimverbindung) (VI, 114/15); iam tuta tenebam, ni gens crudelis madida cum veste gravatum prensantemque uncis manibus capita aspera montis ferro invasisset praedamque ignara putasset (VI, 358ff.) — and sure I was, had not that nation wild destroyd me there onknown, alas(.) And as I creping held with crokyd hands the mountaynes toppe, encombryd in my clothes that dabbing down from me did droppe, they slew me there with swordes, and thought by me to gayne a pray (VI, 384ff.); ire ad conspectum cari genitoris et ora contingat (VI, 108/09) — give licens me to go to seeke and see my father sweete (VI, 125); atque illi Misenum in litore sicco, ut venere, vident indigna morte peremptum (VI, 162/63) — but whan to shore they came, onware on sand approaching neere, Misenus slayne they see with giltless death, their frend full deere (VI, 179/80); itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum (VI, 179) — into a forest old they gon and hauntes of beastes onmylde (VI, 196); atque haec ipse suo tristi cum corde volutat, aspectans silvam im-

mensam et sic forte precatur: si nunc (VI, 185ff.) — yet heavynes in hart he bare and often thus he thought, if now (VI, 202/03); ubi pinguem dives opacat ramus humum (VI, 195/96) — where fertill soyle in darcksome shades doth beare this golden branche (VI, 211/12); di . . . umbraeque silentes et Chaos et Phlegethon, loca nocte tacentia late (VI, 264/65) — O gods . . ., and soules of silens dumme, thou Chaos, and you firy boyling pittes and places glumme (VI, 281/82); Troius Aeneas, pietate insignis et armis (VI, 403) — Eneas famous here, the curteis prince, in armes of Troy (VI, 428); inter quas Phoenissa recens a volnere Dido errabat silva in magna (VI, 450/51) — Among all these, quene Dido late that died of fatall wound in forest wandring went (VI, 478/79); atque hic Priamiden laniatum corpore toto Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora, ora manusque ambas, populataque tempora raptis auribus et truncas inhonesto vulnere naris (VI, 494ff.) — There Deiphebus Priamus son he sawe, all boucherwyse bemanglyd foule in face, with body torne in cruell gyse. Both body, face and handes, and temples twaine and eares dyspoilde, with lothly croppyd nose, and shamefull woundes echewhere defoilde (VI, 524ff.); regem regumque parentem (VI, 765) — a stately kyng him selfe and father great of stately kynges (VI, 803); hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam, hi Collatinas imponent montibus arces, Pometios Castrumque Iuni Bolamque Coramque (VI, 773ff.) — they onto thee Nomentum landes and Gabyos towns shall tame. And Fydenas and cyties great and proude they shall reclame. Pometium, and Innus castles strong, and Bolam bowres; and Collantyne and Coram hilles, suppresse they shall with toures (VI, 812ff.); pariter pietate vel armis egregius (VI, 769) — of noble fame and armour dedes with vertue mixt (VI, 807/08); super et Garamantas et Indos proferet imperium (VI, 794/95) — On Garamants, and Indes and contreis conquerd more and more his empier out shall stretche (VI, 836/37); exim bella viro memorat

quae deinde gerenda Laurentisque docet populus urbemque Latini (VI, 890/91) — than him of all his warres, and great affayres to come, he told, of king Latinus towne, and of his realmes and peoples bold (VI, 942/43).

Interessante Ergebnisse bietet der Vergleich einiger Naturschilderungen. Das Streben Phaers, volkstümlich zu schaffen, macht sich deutlich bemerkbar. Seine Naturbeschreibungen, soweit ich sie genau verglichen habe, zeigen dies in hervorragend starkem Grade. Sie sind einfacher, volkstümlicher als die Virgilschen. Umschreibungen werden in klare Darstellung aufgelöst. Dadurch gewinnen wir für diesen Poesiezweig bei Phaer ein anderes Niveau als bei Virgil, dessen weitere Charakterisierung durch genauestes Studium aller Naturbeschreibungen, durch Vergleichung mit anderen Übersetzungsarbeiten seiner Zeit von höchstem Interesse wäre. Es tritt fast der Unterschied zwischen Volks- und Kunstdichter zutage; leichte Übertreibung von Naturschönheiten, hin und wieder kleine Zusätze, widersprechen dem nicht, zeigen nur Phaers Freude an der Natur, zu deren intimen Freund er in Wales, wenn er es nicht schon vorher war, wohl werden konnte. Seine Naturbeschreibungen sprechen unmittelbarer zu uns als die Virgils. Sie sind trotz mancher sentimentaler Weichheit wärmer.

Das lieblich Romantische, das Lyrische in der Natur liegt Phaer entschieden besser als das kraftvoll Schöne, das Dramatische. An Stellen, wo ein markiges Gefühl für die Gewalt der Elemente, etwa des sich dahinwälzenden Wassers, notwendig ist, versagt er. Ich wage nicht, eine Verbindung herzustellen zwischen Phaers Lyrik und der volkstümlichen Lyrik der zweiten Hälfte des Mittelalters. Aber das läßt sich nicht leugnen, daß Phaer dem Ton derselben nahe gekommen ist — wenn vielleicht auch mit einem zu starken romantischen Einschlag. Von Virgil entfernt er sich dadurch natürlich um so weiter. Das englische Gewand der Übersetzung sticht an diesen Punkten mit hellen Farben in die Augen.

Ich gebe als Beispiele:

est in secessu longo locus: insula portum
efficit obiecto laterum, quibus omnis ab alto

frangitur inque sinus scindit sese unda reductos
hinc atque hinc vastae rupes geminique minantur
in caelum scopuli, quorum sub vertice late
aequora tuta silent; tum silvis scaena coruscis
desuper horrentique atrum nemus imminet umbra;
fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum
intus aquae dulces vivoque sedilia saxo,
nympharum domus. hic fessas non vincula navis
ulla tenent, unco non alligat anchora morsu (I, 159ff).

ɔ: Far in the shore there lieth an yle and there besides abaie,
Where from the chanel depe the haven goeth in and out alwaie.
On either side the rockes hie, to heaven up clyme to growe,
And under them the still sea lieth, for there no breth can blowe.
But grene wood like a garland growes and hides them all with shade.
And in the middes a pleasaunt cave their standes of nature made,
Where sits the Nimphes among them springs in seates of mosse and stone
When ships are in no gables nede nor ankers nede thei none (I, 147).

— in freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
lustrabunt, convexa polus dum sidera pascet (I, 607 ff.).

ɔ: Whyle floods into the seas do ronne, whyle hylls do shadowes cast,
And whyle the starres about the skyes doth turne and tary fast (I, 582 ff.).

— Inter saxa virum spumosa immerserat unda (VI, 174).

ɔ: And dragd him through the rockes, and depe in seas his enmy drownd (VI, 174).

— devenere locos laetos et amoena virecta
fortunatorum nemorum sedesque beatas (VI, 138/39).

ɔ: Into the gladsome feeldes they come, where arbers sweete and grene

And blessed seates of soules, and pleasant woods and groves are sene (VI, 674/75).

— conspicit ecce alios dextra laevaque per herbam
vescentis laetumque choro paeana canentis
inter odoratum lauri nemus, unde superne
plurimus Eridani per silvam volvitur amnis (VI, 656ff.).

ɔ: Another sort he seeth, with hand in hand where gras doth spring
That feasting feede them selfs, and heave and hoaw for ioy thei sing,
Among the Laurell woods, and smelling floures of arbers sweete:
Where bubbling soft with sound the river fresh doth by them fleete (VI, 692).

— nulli certa domus; lucis habitamus opacis
riparumque toros et prata recentia rivis
incolimus. sed vos, si fert ita corde voluntas,
hoc superate iugum, et facili iam tramite sistam.
dixit et ante tulit gressum camposque nitentis
desuper ostentat, dehinc summa cacumina linquont (VI, 673ff.).

ɔ: No man hath certen house, but in these shadowes broad we dwell.
In beddes of river bankes, and medowes newe that swetely smelle.
But you, if soche desire you have, passe over yonder downes.
My selfe shall be your gyde by easy path into those bownes.
He sayd, and went before them both, and feldes full bright that shynd
He shewd them from above, and all the downes they left behynd (VI, 709ff.).

— Interea videt Aeneas in valle reducta
seclusum nemus et virgulta sonantia silvae
Lethaeumque domos placidas qui praenatat amnem
hunc circum innumerae gentes populique volabant,
ac velut in pratis ubi apes aestate serena

floribus insidunt variis et candida circum
lilia funduntur, strepit omnis murmure campus (VI, 703ff.).

D: This while Eneas seeth a croked vale, and secred wood,
And shrubbes of sounding trees, and fleeting through them Lethee flood,
With sleeping sound, that by those pleasant dwellings softly rann,
And peoples thick on every side that no man nomber can,
As bees in medowes fresh (whom somer sonne doth shining warm)
Assemblyng fall on floures, and lyllies whyte about they swarm.
With buzzing fervent noise, that every feeld of murmour ringes (VI, 738ff.).

Dieser stilistischen Behandlung der Vorlage gesellt sich gleichwertig die psychologische. Im großen wurde schon darauf hingewiesen. Es handelt sich hauptsächlich um Übertreibungen. Ich weise dabei in erster Linie auf Übertreibungen nach der Seite des Schrecklichen hin, wie ich sie zusammenfassend nennen möchte. Sie werden vielfach auf Kosten der Kürze des Originaltextes angewendet. Erweiterung des Erzählten, Zusätze wie Epitheta sind neben lediglicher Verschärfung des gegebenen Ausdruckes ihr äußerliches Merkmal. Aber das für uns hier Wichtigere ist das übertreibende, manchmal dilettantisch übertreibende Gefühl, das sich uns aus Stellen verschiedener Art offenbart. Es fehlt diesem Gefühl das Naive, das uns eine primitive Kunst gerade reizvoll machen könnte. Es ist auch nicht ein gesteigertes Nachempfinden Virgilscher Gefühle. Wir haben es lediglich mit einem poetischen Gefühl zu tun, das bei Durchdringung eines Affekts sich von diesem blindlings mit fortreißen läßt auf die Bahnen einer unkünstlerischen Gestaltung, die unnatürlich, nicht erlebt, phantastisch, den ausgeprägten Charakter des Originals verwischt. Das VI. Buch bietet mit seiner Unterweltsbeschreibung eine Menge Beispiele. Übertrieben grausige Lokaldarstellung steht neben übertrieben grausiger Ungeheuerdar-

stellung. Szenen, die einen grausigen Kern in sich bergen, von Virgil jedoch allgemein gegeben werden, meißelt Phaer in Detailschilderung aus, Lautangaben finden sich eingestreut, wo Virgil sich mit stillen Momenten zufrieden gibt. Derbheiten laufen mitunter, Drastik findet Raum, die für uns nicht selten einen humoristischen Beigeschmack erhält. Unfein, fast roh ist manches übersetzt. Hierbei läßt uns verschiedentlich der Charakter der Übertreibung eine gewisse sittliche Empörung Phaers vermuten über das, was ihm in der Vorlage geboten wird, die sich in scharfen kritischen Ausdrücken Luft macht. Es findet sich in ruhiger Schilderung ein heftiges, verdammendes Urteil eingezwängt. In diesem Betonen der subjektiven Anschauung des Übersetzers liegt ein Verstoß gegen seine Rechte als Übersetzer wie auch gegen Virgilsche Epik. Vergessen dürfen wir auch hier nicht, daß durch solche Übertreibungen die Übersetzung in den Augen der damaligen Leser als lebensvolle, interessante Darstellung gewonnen haben mag.

Ich gebe als Beispiele:

arma (I, 1) — dreadfull warres of armes (I, 4/5); traiectaque pectora ferro nudavit (I, 355) — and wide his wound disclosyng shew his brest (I, 332); — (I, 423) some under burdens grones (I, 396); tum pendere poenas Cecropidae iussi (miserum!) septena quotannis corpora natorum (VI, 20ff.) — than yere by yere how Athens was compeld (a wretched thyng), their children dere by couples seven and seven both sonnes and doughters bound in bandes to send to slaughter vile (VI, 21/22ff.); hic crudelis amor tauri suppostaque furto Pasiphae mixtumque genus prolesque biformis Minotaurus inest, Veneris monimenta nefandae (VI, 24ff.) — There Pasiphae was made and next to her there stood the bull with tokens foule of love, and how by stelth, in metall thinne She underlay that beast, with stinking lust of lothsome sinne. And Mynotaure there was, that mongrell vyle of myxed kynd, inclosyd kept in maze, where issue non there was to fynd (VI, 26ff.); non comptae mansere comae (VI, 48) — her hear upsterting stands (VI, 58); penitusque repostas

Massylum gentis praetentaque Syrtibus arva (VI, 59ff.) — through nations wilde and parlous strands, through coasts of mountain Moores and contreis close of Syrtes sands (VI, 70/71); At Phoebi nondum patiens immanis in antro bacchatur vates, magnum si pectore possit excusisse deum (VI, 77ff.) — But wrastling wild as yet, against the god in thentry large Dame Sybly mombling made, and strugling strong withstode the charge, if haply so she might the gods enforcing shake from brest (VI, 91ff.); tenent media omnia silvae, Cocytusque sinu labens circum venit atro (VI, 131/32) — the mydwaies all ar compast wide with desertes darck of woodes and slimy flood full black doth slide (VI, 148/49); aemulus exceptum Triton, . . ., inter saxa virum spumosa immerserat unda (VI, 173/74) — him Triton toke for spite, . . ., and dragd him through the rockes, and depe in seas his enmy drownd (VI, 190/91); ad fauces grave olentis Averni (VI, 201) — against Averna mouth . . . (that stinking lake)[1] (VI, 217); talis sese halitus atris faucibus effundens super ad convexa ferebat (VI, 240/41) — soch poyson breath outbreaks and through that throte with stifling stink soch smolthring vapour smokes, and up to skies is borne from brinke (VI, 257/58); profani (VI, 258) — you sinners foule (VI, 275); Morbi pallentes (VI, 275) — diseases leane and pale (VI, 292); tristis Senectus (VI, 275) — combrous Age of dompishe yeres (VI, 292); fames (VI, 276) — hunger hard (VI, 293); mala mentis Gaudia (VI, 278/79) — proud Minds unperplext reioysing vile in sinne (VI, 295/96); ferreique Eumenidum thalami (VI, 280) — and Furies fight in beddes of steele (VI, 297);

Centauris in foribus stabulant Scyllaeque biformes
et centumgeminus Briareus ac belua Lernae
horrendum stridens, flammisque armata Chimaera,
Gorgones Harpyiaeque et forma tricorporis umbrae (VI, 286ff.).

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

And divers monsters more there was, of sondry sortes onkynd
As Scillas and Centaurus, man before and beast behynd
In every doore they stampe, and Lyons sad with gnashyng sound,
And Bugges with hundryd heades as Bryarey, and armyd round,
Chymera fights with flames, and gastly Gorgon grym to see,
With heardes of Harpies vile, and goblins foule of fygures three (VI, 302ff.),

terribili squalore Charon (VI, 299) — a dreedfull ferymen . . . with visage lothsome —, in tattryd wretched weede (VI, 317ff.); ferruginea cumba (VI, 303) — in rusty dusty cankryd barge (VI, 323); — (VI, 305) — with louring cheres (VI, 330); absiste moveri (VI, 399) — do thou not chafe nor, further freat (VI, 426); informi limo glaucaque — in ulva (VI, 416) — in myry woase and slymy mudde myschapen foule that stynkes (VI, 443); pavitantem (VI, 498) — that trembling shrank (VI, 528); quis (VI, 501) — what salvage tyrant beest (VI, 531); scelus Lacaenae (VI, 511) — Helen strompetts mischief (VI, 541); Tisiphoneque sedens, pella succincta cruenta, vestibulum exsomnis servat noctesque diesque (VI, 555/56) — where sits Tysiphonee with bloodread tooles and visage sowre that combrous monster fend, both daies and nightes the watch she kepes before that entry grym, with gargell face, and never sleepes (VI, 587ff.); quae scelerum facies? o virgo effare; quibusve urgentur poenis? quis tantus clangor ad auris? (VI, 560/61) — What vengeaunce noyse is this? O virgin tell, what have they do? That thus tormented ben? What meanes this bounsing? this outrage? (VI, 593/94); continuo sontis ultrix accincta flagello Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra intentans anguis vocat agmina saeva sororum (VI, 570ff.). — Anon, the giltie soules with ramping force and grisly feare Tysiphonee doth take, and scourging them she swapps with whippes.

And serpentes grim she shakes, and over them she stamping skipps, with flockes of swarming feends, and all her sisters out she calles, infernall hideous haggs, and to their turmentes them she stalles (VI, 603ff.); — (VI, 594) — there plungyd now in paynes, he in the botom crawling creepes (VI, 631); Laphitas (VI, 601) — the beastly Centaures (VI, 637); furiarum maxima iuxta accubat et manibus prohibet contingere mensas exsurgitque facem atollens atque intonat ore (VI, 605ff.). Than comes the foulest feend, and all their deynties overbroodes, forbidding them to touche, and from their hands doth snatch their foods, and beats with burning bronds and thondrings thick her mouth dost cast (VI, 641); — neque auras discipiunt clausae tenebris et carcere caeco (VI, 733/34) — Nor closyd so in darck, can they regard their heavenly kynd for carcas foule of fleshe, and dongeon vile of prison blynd (VI, 771/72); Caspia regna responsis horrent divom (VI, 798/99) — all Asia quakes for drede, and temples great of Gods with aunswers grisly shakes (VI, 841/42); quantas acies stragemque ciebunt (VI, 829) — what bloody fighting feeldes? what slaughters wyld shall they upsteare (VI, 874).

Solchen Übertreibungen nach der Seite des Schrecklichen stehen gegenüber solche nach der Seite des Süßlichen, Sentimentalen, Überschwenglichen. Auch solche der Trauer schließe ich hier ein. Epitheta tun wieder ihre Dienste. Dabei ist die häufige Verwendung von "sweet" neben anderen in die Augen fallend.[1] Eine Übertreibung bleibt trotz des Bedeutungswandels bestehen, wenn sie auch ohne Vergleich mit dem Original nicht stark in die Augen fallen würde. Zusätze, Ausspinnung Virgilscher Gedanken, umständliche Erweiterungen, wie etwa

[1] Vgl. den Gebrauch dieses Wortes in Thomas Nash', "Tragedie of Dido", 1594, besonders in Ausdrücken wie "sweet Aeneas" (309); "sweet father" (342); "sweete companions (368); "sweete child" (405); "sweete Askanius (623); "sweet boy" (677); "sweete Queen" (1025); "sweet sister" (172). Die Bedeutung des Wortes in jener Zeit deckt sich nicht mit der unserer Zeit. Vgl. Mac Kerrow, The Works of Nash, vol. II, London 1910.

bei Göttererscheinungen zeigen Phaers Freude an Übertreibungen obengenannter Art. In Anreden tritt sie besonders stark hervor. Das Hereintragen von christlichen Momenten ist hier zu erwähnen. Ihre Wirkung ist in diesem Zusammenhang gleicher Natur wie die eben erwähnten Übertreibungen. Sie tragen fast noch einen weichlichen Ton mit herein, der mit Virgil nichts zu tun hat. Dieser Punkt ist auch bei andern Übersetzern der Zeit nachgewiesen. Phaers popularisierende Bestrebungen mögen eingewirkt haben. Manche Stellen muten wie Volkssentimentalität an. Doch es läßt sich schwer auseinanderhalten, wie weit darin bewußte Absicht oder unbewußtes poetisches Gefühl zu sehen ist. Sicherlich steckt vielfach eine unkünstlerische Sentimentalität darin, die uns stark an spätere Epochen der englischen Malerei und Plastik erinnern könnte, wollten wir Phaer in diesem Falle als Typ auffassen.

Ich gebe als Beispiele:

o terque quaterque beati (I, 94) — o ten tymes treble blessed men (I, 91); subridens (I, 254) — all swetely smyles (I, 234); (Venus) rosea cervice refulsit (I, 402) — as read as rose she gan to shine (I, 378); te (Dido) (I, 605) — such a treasure (I, 580); ubi mollis amaracus illum floribus et dulci adspirans complectitur umbra (I, 693/94); where beddes of Tyme and Maioram so soft, and lusty flowres in grenewood shade him breathes and comforts oft (I, 667/68); haec oculis, haec pectora toto haeret et interdum gremio fovet, inscia Dido, insidat quantus miserae deus (I, 717ff.) — and her with eyes and brest and all about her necke embraceth swete, and whole on her doth fall. She on her lappe somtyme hym setts, good Dido nothing knowes, how great a god upon her sitts, what cares on her he throwes (I, 691ff.); o virgo (VI, 104) — o virgin pure (VI, 121); alma (VI, 117) — o sacred virgin pure (VI, 134); Orpheus Thraeicia fretus cithara fidibusque canoris (VI, 119/20) — Orpheus . . . by synging sweete at harp, and striking stringes of plesant sound (VI, 137); Misenum (VI, 164) — Misenus . . ., their friend full deere (VI, 180; Reim!);

triste ministerium (VI, 223) — a dolefull service sad (VI, 239); haec omnis quam cernis, inops inhumataque turbast (VI, 325) — this prease that here thou seest, ben people dead not layd in grave, a piteous rable poore, that no relief nor comfort have (VI, 348/49); hi — sepulti (VI, 326) — those . . . are bodies put in ground with worshypp due of weping teares (VI, 351); amice (VI, 507) — o frend so dere (VI, 537); amice (VI, 509) — — swete frend (VI, 539); magna sacerdos (VI, 544) — o prophet pure that dost excell (VI, 575); i decum, i nostrum (VI, 546) — go worshyp go thou glory great of Troy (VI, 578); devenere locos laetos et amoena virecta fortunatorum nemorum sedesque beatas (VI, 638/39) — into the gladsome feeldes they come, where arbers sweete and grene, and blessed seates of soules, and pleasant woods and groves are sene (VI, 674/75); prata recentia (VI, 674) — medowes newe, that swetely smelle (VI, 710); unde superne plurimus Eridani per silvam volvitur amnis (VI, 658/59) — where bubbling soft with sound the river fresh doth by them fleete (VI, 695); manibus date lilia plenis, purpureos spargam flores . . . (VI, 883/84) — now reatche me Lyllyes, Lylly flours, give purple Violetts to me . . . (VI, 934/35).

Diese Übertreibungen ändern die Gesamtstimmung der Aeneide an besonderen Punkten. Die Phaersche Arbeit leidet dadurch bei den hervorstechendsten Stellen an einer, wenn ich so sagen darf, dilettantischen, künstlichen Überproduktion von Gefühl, für die die Virgilsche Aeneide kein Absatzgebiet ist. Sie hat das nicht nötig. Diese Sentimentalität schadet ihr nur.

Wenn wir nun weiter sehen, so finden wir, daß, im übrigen von jenen Kernpunkten der Gefühlsdurchdringung abgesehen, die Gesamtstimmung bedeutend herabgedrückt wurde. Wir sehen, daß an Stelle der epischen gleichmäßigen Höhe der Darstellung Virgils ein gewisser Konversationston Platz greift. Stimmungsfehler in Menge sind die Folge davon. Eine bürgerliche, gemütliche Auffassung und Darstellung zeigt sich. Es tritt das Bestreben zutage, das, was bei Virgil aus poetischer

Ferne wirkt, dem Leser möglichst nahe zu rücken, das Bestreben, die Aeneide dem gewöhnlichen Empfinden entgegenkommender zu machen, sie aus der antiken Unnahbarkeit in greifbare englische Nähe zu rücken, ein Bestreben, auf das bei anderen Übersetzern der Zeit schon des öfteren hingewiesen wurde. Eine wichtige Rolle spielt, um auf Spezielles einzugehen, nicht selten die Einführung des bestimmten Pronomens an Stelle unbestimmter Ausdrucksweise bei Virgil. Christliche Momente sind auch hier hervorzuheben. Der Septenar mit seiner ermüdenden Gleichmäßigkeit tut hier wieder das Seine. Die vielen schwachen Anknüpfungen mit "and" und "than" sind hier nochmals anzuführen. Da sind in erster Linie Schilderungen, die die Ausbreitung jenes Konversationstons besonders begünstigen, wie etwa die Zubereitung des Essens im I. Buch, Vers 210ff. (V), oder im selben Buch die Schilderung des Baues von Karthago (423ff.) (V). Ferner solche, die dem Phaerschen Stil weniger nahe liegen und wo er desto unangenehmer auffällt, wie etwa die Rede Didos in Buch I, Vers 560ff. (V). Hier ist auch hinzuweisen auf die schon einmal erwähnte märchenhafte, naive Art des Erzählens, wie sie sich bei Laokoons Tod (Buch II, Vers 198ff.) (V) breit macht. Eine richtige Würdigung dieses Punktes ergibt sich nur beim Lesen des ganzen Werkes oder mindestens größerer Abschnitte. Die folgenden Beispiele haben nur beschränkte Geltung und können nur im kleinen als Illustrationen gelten. Denn es kommt ja hier in erster Linie auf den Gesamtton an.

Ich gebe als Beispiele:

durate et vosmet rebus servate secundis (I, 207) — Be bolde, and harden now your selfes, take ease when ease applise (I, 185); "heus", inquit "iuvenes", monstrate, vidistis (I, 321) — good syrs, I pray you did you see (I, 298); et aegram multa malus simulans vana spe lusit amantem (I, 351/52) — and the good soule full sad the crafty thefe made wondrous meanes and tales her mind to glad (I, 329); neque cernitur ulli (I, 440) — onseen he comth and goth at wyll (I, 414); priusquam . . . Xanthumque bibissent (I, 473) — ere

ones they had . . . their feete in water laid (I, 448); avidi coniungere dextras ardebant (I, 514/15) — for Joy they wold have lept to ioyne their handes (I, 489); non ea vis animo — nec tanta superbia victis (I, 529) — we conquerede men be not so bolde, our pryde nede non to feare (I, 504); cuncti simul ore fremebant Dardanidae (I, 559/60) — the rest of Troians cried the same at ones with murmour great (I, 534/35); tum sic reginam adloquitur cunctisque repente improvisus ait (I, 594/95) — than to the quene he steps, and sayd (all sodeynly)[1] (I, 569); nunc grege de intacto septem mactare iuvencos praestiterit (VI, 38) — now hefers seven to kill to serve the gods more wisdome were (VI, 46); accipe quae peragenda prius (VI, 136) — these things furst must you do (VI, 153); duc nigras pecudes; ea prima piacula sunto (VI, 153) — and slaughters black of beastes for sinnes redemption see you leade (VI, 170); sic effatus vestigia pressit observans, quae signa ferant, quo tendere pergant pascentes illae tantum prodire volando (VI, 197ff.) — thus speking still him seif did stay beholding brym those burdes, and how they ryse, and where they flye. They feeding there a whyle amounted furth and went in skye (VI, 213ff.); prospexi Italiam summa sublimis ab unda (VI, 357) — I spyed Italia land, as over waves full hie my head I wryed (VI, 392/93); statuent tumulum et tumulo sollemnia mittent (VI, 380) — tombe they shall the byld, and solempne service thee shall make (VI, 407); hi dominam Ditis thalamo deducere adorti (VI, 397) — those other did attempt to steale from hence our empresse bright (VI, 424); quaesitor Minos urnam movet; ille silentum conciliumque vocat vitasque et crimina discit (VI, 432/33) — King Minos moves their boxe, and as a iudge their lives enqueres and calles enquestes of soules, and all their synnes in silens heres (VI, 460/61); Tibi quam promitti saepius audis (VI, 791) — of whom so oft I have the told (VI, 838).

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

Schon im Vorhergehenden wurde darauf hingewiesen, daß erklärende Tendenz zu berücksichtigen ist. Es ist selten möglich, genau zu unterscheiden, wo sie den einzigen Grund zu Änderungen hergibt, besonders bei einer so oberflächlichen Arbeit wie der Phaers. Aber da Phaer doch selbst auf diesen Punkt hinweist, der ohnedies bei anderen Übersetzern wie Douglas eine nicht geringe Rolle spielt, und wir eine Absicht Phaers volkstümlich zu interpretieren, oft nicht verkennen können, so ist es angebracht, eine kleine Liste von Beispielen zu geben, in denen man erklärende Tendenz als Hauptmotiv von Änderung, Auslassung oder Zusatz annehmen kann. Doch nur in mythologischer Erklärung, wie Auflösung der Geschlechtsnamen, ist diese Annahme mit wenigen Ausnahmen, die der Reim mit sich bringt, vollständig gerechtfertigt. Die Erklärung wird zumeist auf Kosten Virgilscher Poesie und Prägnanz durch Erweiterung gegeben. Dabei schwächen Verallgemeinerungen die Wirkung des Originalausdrucks. Spezialisierungen stehen ihnen auch hier gegenüber; sie bewirken nicht selten eine schleppende Plumpheit in stilistischem Ausdruck. Wir können sagen, daß die Erklärungen fast durchweg als stilistisch schädigend angesehen werden können.

Ich gebe als Beispiele:

iudicium Paridis spretaeque iniuria formae et genus invisum et rapti Ganymedis honores (I, 27/28) — how Paris Venus beautie praised, and hers esteemed at naught, she abhorres the stock and Ganimede whom Jove to heaven had raught (I, 29/30); Tydide (I, 96) — Diomedes (I, 93); convenient quibus autem odium crudele tyranni metus acer erat (I, 361/62) — than soch as for his wicked life the cruell tyrant hates, or ben afraied of hym for ought (I, 338/39); "Quisquis es, haut credo, invisus celestibus auras vitalis carpis (I, 387/88) — what ever thou art (quoth she)[1] for wel I wot the gods above doth love the moch to save thy life (I, 364/65); Troianoque a sanguine clarus Acestes (I, 550) — of Troians blood ther is also Acestes crowne

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

that weres (I, 525; Reim!); futura (VI, 12) — things that fatall ben (VI, 13); tum pendere poenas Cecropidae iussi (miserum!) septena quotanis corpora natorum (VI, 26) — than yere by yere, how Athens was compeld (a wretchyd thyng)[1], their children dere by couples seven and seven both sonnes and doughters bound in bandes to send to slaughter vile (VI, 21ff.); hic labor ille domus et inextricabilis error (VI, 27) — There lay the labour sore, and wandring house of endles ways, in corners croking darke, a wofull worke for them that streyes (VI, 31/32); Reim!); excisum Euboicae latus ingens rupis in antrum (VI, 42) — A cave there is, cut out in rocke, even through the temple walles (VI, 50); Reim!); alius latio iam partus Achilles (VI, 89) — and in Italia thee a new Achilles shall assayl (VI, 105; Reim!); libamina prima (VI, 286) — redemption chiefe of deedes amis (VI, 263; Reim!); velamina nota (VI, 221) — his robes, his harneis bright, and enseignes al, that men may know (VI, 237); Phlegython (VI, 265) — you firy boyling pittes and places glumme (VI, 282); biformes (VI, 286) — men before and beast behynd (VI, 303); per genitorem (VI, 364) — for thy fathers love (VI, 391); Cerberus (VI, 417) — Cerberus infernall hound (VI, 544); circum ducebat Phrygias (VI, 517/18) — in strets about she drew the Troian wyves (VI, 547/48); Menelaum (VI, 525) — Menelae her former husband (VI, 655); securos latices (VI, 715) — These liquors quenching cares (VI, 751); lucis (VI, 721) — worldly lyght (VI, 757); Italo commixtus sanguine (VI, 762) — of Troian and Italian blood commyxt (VI, 800); Berecyntia mater (VI, 784) — Berecynthia quene, from whome the race of Gods and lynage all discended bene (VI, 825/26); Atlans (VI, 796) — Atlas (mighty mount)[1] (VI, 839); nova bella moventis (VI, 820) — whan they with batteyles newe against the Consuls wold rebell (VI, 865).

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

Mythologisches.

Gerade das VI. Buch bietet uns eine gute Handhabe, um Phaers Stellung zur antiken Mythologie näher zu beleuchten. Eine größere Kenntnis derselben als sie durch Lektüre Virgils vorlag, können wir zwar annehmen. Es sind Stellen da, in denen Phaer selbständig durch einen kleinen erklärenden Zusatz aus der Mythologie eine genauere Kenntnis dartut. Aber die Behandlung der durch Virgil gegebenen Mythologie ist von solcher Oberflächlichkeit und Unklarheit, daß wir diese Zusätze nur als traurige Überreste umfassenderen Wissens aufzufassen haben. Ungenauigkeit und Unklarheit herrschen an allen Ecken und Enden. Und wo Phaer mit Virgilscher Mythologie nichts Rechtes mehr anzufangen weiß, bringt er Eigenes. Dabei kommt es ihm auf direkte Änderung der Überlieferung nicht an. Interessant ist nach dieser Richtung hin die Wiedergabe der Episode des goldenen Zweiges im VI. Buch.

Anfangs verläßt Phaer auf eigene Faust den Boden der Überlieferung. Der eine goldene Zweig genügt ihm nicht: latet arbore opaca aureus et foliis et lento vimine ramus (VI, 136ff.) — in shadows great ther lurkes a tree, with golden cropps and bows, with leaves and braunches smothe of gold (VI, 153ff.); qui decerpserit arbore fetus (VI, 141) — tyll from those goldilockes of bows he brings one braunche devine (VI, 158); primo avolso non deficit alter aureus et simili frondescit virga metallo (VI, 143ff.) — Whan one bough broken is, another springs as fresh in sight of gold and twigges are ever like, with buddes of metall bright (VI, 160/61).

Ein Einlenken in dieser „Baumtheorie" findet sich dann weiter hin: ubi pinguem dives opacat ramus humum (VI, 195/96) — where fertill soyle in darcksome shades doth beare this golden braunche (VI, 211/12).

Die nächste Stelle zeigt wieder ein Zurückfallen in die alte Anschauung: discolor unde auri per ramos aura refulsit (VI, 204) — where glistering braunches shewes of sondry glossyd shining gold (VI, 220).

Zuletzt vermengt er seine Baumtheorie mit der Virgilschen Tradition: talis erat species auri frondetis opaca ilice,

sic leni crepitabat brattea vento. corripit Aeneas extemplo avidusque refringit cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllae (VI, 208ff.) — So from the tree that golden branche did shewe, soche was the kynd, so wavering soft it wagde, and tyncling sweete it made in wynd. Eneas at it straight, and caught a crop with moch ado. And glad with comfort great dame Siblies house he brought it to (VI, 224ff.).

Zugleich ist die Wiedergabe dieser Episode ein markantes Beispiel für die hastige, unüberlegende Arbeitsweise unseres Übersetzers. Wir müssen sogar wohl fast sagen, daß die Inkonsequenz dabei nur auf deren Konto zu setzen ist. An einem weiteren Beispiel tritt Phaers Unkenntnis der antiken Mythologie hervor. Ich meine die Unterweltsmythologie. Die lokale Einteilung der Unterwelt wird verwischt. Von der Überlieferung der Unterweltsströme und deren Verhältnis zueinander scheint Phaer keine Ahnung gehabt zu haben. Die Virgilschen speziellen Bezeichnungen läßt Phaer zum Teil ganz weg, zum Teil ersetzt er sie durch allgemeine. Also auch hier wieder die für das Ganze charakteristische Generalisierung. In Ausdrücken wie "lymbo lake", "hell" und dergl. werden die verschiedensten Spezialausdrücke zusammengeworfen. Ferner geht Phaer in der Lokalbestimmung bei Aufzählung der den Hades bewohnenden Übel und Ungeheuer nicht mit scharfer Konsequenz vor. Die diesbezüglichen verbindenden Phrasen sind manchmal ausgelassen, dann wieder aufgenommen. Erklärende und vereinfachende Tendenzen mögen mitspielen.

Ich gebe als Beispiele:

tenebrosa palus Acheronte refuso (VI, 107) — darcksome floodes by hell that fleete (VI, 124); Cocytus (VI, 132) — slimy flood (VI, 149); Stygios lacus (VI, 134) — those lakes onkind (VI, 151); Tartara (VI, 135) — helle (VI, 151); lucos Stygis (VI, 154) — Lymbo woodes (VI, 171); Hinc via Tartarei quae fert Acherontis ad undas. turbidus hic caeno vastaque voragine gurges aestuat atque omnem Cocyto eructat harenam (VI, 295ff.) — here now the way doth lead to lymbo lake and fylthy fludd, whose chanell chokyd in with

troblous grounds of myry mudd, and belching boyles a land, which to the banks it throwes from depes (VI, 314); Cocyti stagna alta vides Stygiamque paludem (VI, 323) — No lymbo lake thou seest, infernall poole this water is. Cocitus cald it is, and Stigies moore the name doth beare (VI, 345/46); Cerberus haec (VI, 417) — There Cerberus . . . at Lymbo mouth (VI, 444/45); audite voces . . . in limine primo (VI, 427) — were voyces hard (VI, 454); quae rapidus flammis ambit torrentibus amnis, Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa (VI, 550/51) — whom environnes with rage a flaming flood that fyer outspewes. A dampishe fyry flood, that sounding stones outbelching stewes (VI, 582/83).

Phaers Übertreibungssucht ist hier nochmals hervorzuheben. Sie verleitet ihn zu falschen mythologischen Angaben. Anachronismen, die sich durch Aufnehmen christlicher Ausdrücke ergeben, sind nicht selten. Schmidt weist sie bei Stanyhurst in ähnlicher Weise nach, so die häufige Wiedergabe von "deus" mit "god" ohne nähere Bestimmung und dergleichen. "Elysium" wird zum "Paradise" und "Tartarus" zu "Hell". Auch die Übersetzung von "umbra" und ähnlichen Ausdrücken für die Toten in der Unterwelt mit "soules", die von schwachem Vorstellungsvermögen zeugt, ist wohl so zu erklären[1]:

Ich gebe als Beispiele:

dabit deus his quoque finem (I, 199) — when gods will is (I, 177); volente deo (I, 313) — (as god did bid) (I, 280)[2]; Triviae sacerdos (VI, 35) — that servyd Phebus church (VI, 43); melioribus utere fatis (VI, 546) — god send thee more good lucke (VI, 579); divomque sibi poscebat honorem (VI, 589) — and honors due to God usurping toke of every rout (VI, 524); spiritus intus alit (VI, 726) — one lyvely soule

[1] Vgl. die Ansicht Goldings über die alte Göttermythologie in der "Preface to the Reader" (1567) zu seiner Metamorphosen-Übersetzung in der prächtigen Ausgabe von W. H. D. Rouse, Litt. D., London 1904.

[2] Eingeklammert im Druck von 1558.

there is, that feedes them all with breath of love (VI, 763); corpora (VI, 306) — the soules (VI, 323); umbras (VI, 401) — soules (VI, 428); umbras (VI, 404) — the soules (VI, 431); animas (VI, 411) — soules (VI, 438).

Wir können weiterhin schließen, daß Phaers Kenntnis von antiken Verhältnissen überhaupt eine geringe war. Geographische Begriffe werden den alten Vorstellungen entrissen und modernisiert. Falsche geographische Angaben, auf Unkenntnis alter Sagengeschichte beruhend, schleichen sich ein. Ortsnamen werden wohl aus vereinfachenden Gründen für den modernen Leser manchmal umschrieben, in ähnlicher Weise, wie das Prof. Jiriczek in Drants Horaz nachweist. Allerdings passiert es Phaer dabei, daß er einen mythologisch bedeutungsvollen Namen ausschaltet. Die ideale körperliche Schönheit der Götter, sowie das körperliche Schönheitsideal der Antike überhaupt beachtet Phaer nicht. Es fehlt ihm das Gefühl für den Hellenismus, der in einer Anzahl Virgilscher Stellen steckt. Beispiele hierfür sind bereits in dem Abschnitt über Wiedergabe poetischer Plastik angeführt. Hier genügt es festzustellen, daß diese Tatsache gegen ein echtes Gefühl für die Antike spricht. Dazu kommen noch eine Reihe weniger wichtiger Ungenauigkeiten und Unklarheiten, die der nachlässigen Arbeitsweise Phaers zuzuschreiben sind.

Seine Kenntnis von antiken Verhältnissen mögen folgende einzelne herausgegriffene Beispiele illustrieren:

lupae fulvo nutricis tegmine laetus Romulus (I, 275/76) — whom wolves shal nurse, and proude therof he growes that shalbe king, he Romulus (I, 255/56); ut terrae utque novae pateant Karthaginis arces hospitio Teucris (I, 298/99) — that newe Carthage and all the costs of Affrike should be bente, the Troians to receive a lande (I, 275/76); purpureoque alte suras vincire cothurno (I, 337) — in purple wede we (I, 314); eoasque acies (I, 489) — and armies out of Inde (I, 465); in altos Idaliae lucos (I, 692/93) — to Yda woods (I, 667); per Graium populos mediaeque per Elidis urbem (VI, 588) — through contreys all of Grece and townes (VI, 623); Titania astra (VI, 725) — thes gloriose

starres (VI, 762); Albam (VI, 770) — Alba landes and kingdoms (VI, 808); Phrygias per urbes (VI, 785) — through the world (VI, 827).

Eigennamenbehandlung.

In einem kurzen Überblick über die Eigennamenbehandlung erwähne ich in erster Linie die Anglisierungen des Ausdrucks, deren kulturhistorischen Reiz Prof. Jiriczek schon betont hat. Die alte Manier der Hinzusetzung eines Titels, wenn man so sagen darf, tritt bei Phaer noch sehr häufig auf. Doch kommen die gleichen Personennamen mit und ohne Titel vor. Phaer setzt sich damit in Gegensatz zu Surrey, bei dem diese Anglisierungen lange nicht so häufig sind, während sie bei Douglas öfters, bei Stanyhurst sehr häufig wiederkehren. Drant scheint sie in gemäßigter Anzahl anzuwenden.[1] Einzelne solcher Bezeichnungen, wie die von "Iris" mit "dame Rainbowe", haben noch besonderen poetischen Reiz und passen gut zu dem schon besprochenen Märchenton.

Ich gebe als Beispiele:

king Eolus; Troian king (Anchisiade); king Minos; king Tullus;

Lords of Grece (Achivi); Lords of Moores (Tyrii); Troian Lordes (Teucri); lord (vir); lordes of armes (clari belli); Troian lordes (Dardanidae); Grekish lordes (Danaum proceres); lord Anchises;

Syr Paris; Sir mighty Hector; Syr Palynure; Sir Tydeus; Syre Hercules;

Eneas prince[2]; Anchises prince; princes (Heroes);

Dame Sybly (= vates); Dam Earth (terra); Dame Helen; Dame Cyrces[3]; Dame Ground (tellus) (B. V, B. IV); Dame Troye (Troia); Dame Bainbowe (Iris); Dame Beroe; Dame Juno quene; Berecyntia quene (Ber. mater); Ilia quene (I. mater);

Duke Pyrrhus.

[1] Vgl. Jiriczek, Shaksp. Jahrbuch 1911, p. 60.

[2] Vgl. Schmidt, Stanyhurst, p. 26. Aeneas ist bei Stanyhurst bald als "Duke", bald als "captayne" bezeichnet.

[3] Vgl. Jiriczek, Drant, p. 60: Dame Circe.

Bei Virgilschen Umschreibungen von Eigennamen durch Geschlechtsnamen und dergleichen gibt Phaer sehr häufig Auflösung der Umschreibung; manchmal unter Auslassung des Namens nur einen ganz allgemeinen Begriff. Hierbei wird ihn wieder erklärende und vereinfachende Tendenz geleitet haben. Virgil liebt auch die Eigennamenabwechslung im Ausdruck. Helden, die häufig im Epos auftreten, tun das unter wechselndem Namen. Viele derselben mögen der Zeit Phaers im allgemeinen ungeläufig gewesen sein. So folgerud wählt dieser zumeist den bekanntesten. Er geht in dieser Vereinfachung sogar so weit, daß er selbst die Götternamen, die Virgil für „Morgen", „Abend" und dergleichen gebraucht, nicht dem Original nachbildet, sondern sie in das, was sie bedeuten, auflöst; zuweilen setzt Phaer der Klarheit und wohl auch des Metrums halber den Eigennamen da, wo Virgil sich mit einem hinweisenden Adjektivum, Substantivum oder dergleichen begnügt.

Ich gebe als Beispiele:

Orion nimbosus — a wynd and tempest wood; Amor — love; Aurora — the morning; Iris — (Dame) raynbowe;

Cymothoe — Mermaides; Remo cum fratre Quirinus — Romain gods; Cecropidae — Athens; Aeacides (V) — Achilles (Ph); Alcides (V) — Hercules (Ph); Anchisa satus — Eneas; Anchisiadis — Troian king; Lacaena — Helen; Phrygiae — Troian wyves; Aeolides (V) — Ulysses (Ph); Aloidae gemini — serpentfeeted bastards twayne; sanguinis Assaraci — of Troian blood; Quirino patri — Jove; Aeneas Dardanus — Eneas Troian prince; Chyterea (V) — Venus (Ph); Trivia (V) — Diana (Ph); Hecate (V) — Diana (Ph); Juno (V) — Diana (Ph); Proserpina (V) — Diana (Ph); Dis (V) — Pluto (Ph); Liber (V) — Bacchus (Ph); Minerva (V) — Pallas (Ph).

Genitor — Neptun; heros — Aeneas prince; Phoebi sacerdos — Sybly; Thraeicius sacerdos — Orpheus.

Libya — Affrica; litus Trinacrium — Scicile; Siculis regionibus — in divers yles; Euboicae orae — Italia land; Hesperium litus — Italia land; Latium — Italia

land; Latium — Italia; Ausonia terra — Italia land; Gnosia tellus — Candy kingdoms; Simois, Xanthus — Troian streames; Libyco cursu — in Scicill seas; Caspia regna — all Asia; Arx Monoeci — tower of Fraunce.

Poeni — Moores; Tyrii — Moores; gentes Massylum — mountain Moores; Teucri — Troian lordes; Dardanidae — Troians; Dardania proles — Troian lyne; Iliaca gens — Troian lyne; Dorica castra — Grekish campes; Pelasgum caedes — Grekish slaughters; Gallus rebellus — rebell French.

Elysium — Paradise; Tartarus — Hell.

Rhetorische Probleme.

Ich will nun noch kurz auf einige Punkte hinweisen, die für die Lösung jenes schon erwähnten rhetorischen Problems in Betracht kämen und auf die ich bei der Durcharbeitung anderer Gesichtspunkte gestoßen bin.

Es wäre hierbei zuerst vom Gröbsten auszugehen. Der Unterschied des Virgilschen Hexameters und des Phaerschen Septenars wäre vorher genau zu untersuchen. Insbesondere die Konstruktion des letzteren, sowie dessen Wandlungsfähigkeit. Soviel läßt sich sagen, daß das Phaersche Versmaß, nicht zum wenigsten sein Reim, rhetorisch bedeutend unwirksamer sind als das Virgilsche. Die Wahl des septenarischen Reimpaares für diese Übersetzung war ein rhetorischer Mißgriff, den übersetzende Dichter wie Surrey und Douglas nicht getan haben. Daß Phaer den rhetorischen Charakter der Aeneide nicht einmal im gröbsten erkannt und nachzuahmen sich Mühe gegeben hat, können wir schon nach diesem Fehlgriff sagen. Die unvollendeten Verse Virgils hat Phaer so gut wie durchweg beibehalten. Sie stehen abgerissen, ohne durch den Reim mit dem Vorhergehenden oder Nachfolgenden verbunden zu sein, im Text. Ihre rhetorische Wirkung ist nach dem Einerlei des Septenars nicht selten fast erfrischend, aber ebenso oft abbrechend, den Fluß der Verse störend. Die Hauptschuld trägt daran der sonst konsequent durchgeführte Reim. Phaer begnügt sich nicht einmal

mit den Virgilschen Kurzzeilen, er streut welche ein, die kein Vorbild im Original haben. Bei alledem dürfen wir nicht aus den Augen lassen, daß Phaer manchmal kein so übler Versemacher ist und an manchen Stellen eine vorübergehende Wirkung erzielt. Im einzelnen die unzähligen rhetorischen Gebilde, die in Virgils Aeneide mehr oder weniger verborgen liegen, nachzuahmen, lag nicht im Rahmen der Arbeit Phaers, liegt überhaupt nicht im Rahmen eines neuzeitlichen Virgil-Übersetzers. Aber so wenig es für ihn möglich ist, hier Vollendung zu suchen, so sehr muß er darauf ausgehen, der Rhetorik Virgils auf die ihm zur Verfügung stehende Möglichkeit nahe zu kommen. "The chief sphere of his originality is perhaps to be found in the rhetorical strength and adroitness of many of the speeches, which he puts into the mouths of his characters. Virgil is essentially a writer for the lover of verbal art. For those who can read Latin with easy and scholarly apprehension, he appears to combine the splendid harmonies of Milton with the studied grace of Tennyson and often the polished conciseness of Pope. It is impossible to translate him so as to convey any adequate idea of these qualities, exactly these, which are intranslatable."

Die Richtigkeit dieser Worte Tuckers[1] wird durch Übersetzungen wie die Phaers bekräftigt. Wie wenig Phaer der Exaktheit des Virgilschen Ausdrucks gerecht geworden ist, ist im Vorhergehenden dargetan. Die schwache Rhetorik, die in der verschwommenen breiten Ausdrucksweise Phaers der Virgilschen gegenübersteht, ist daraus im großen unmittelbar ersichtlich. Für Einzelheiten sprachlicher Bildungen wäre eine gründliche Untersuchung notwendig. Es wäre dabei wohl nicht schwierig zu unterscheiden, wie weit Phaer absichtlich schreibt, wie weit bewußt oder äußerem Zwang gehorchend; ob überhaupt Zeichen eines Kunstdichters da sind oder nicht. So weit ich diese Frage beurteilen kann, scheint mir die Veranlagung Phaers nicht so geartet zu sein, daß er mit vielen rhetorischen Kunstformen arbeitet. Mit einer

[1] Tucker, T. G., The foreign Debt of English Literature, London 1907, p. 83.

beweiskräftigen Richtigstellung dieser Frage wäre die nach der Wiedergabe feinerer Virgilscher Kunstmittel hinfällig. Um dieser Richtigstellung näher zu kommen, habe ich sämtliche Stellen, die R. Maxa[1] als charakteristisch für rhythmische und Lautmalerei hervorhebt, soweit das VI. Buch in Betracht kommt, mit den entsprechenden Stellen bei Phaer verglichen. Von zielbewußter rhythmischer Malerei ist wenig zu spüren. Einige wenige Beispiele lassen sich finden, sind jedoch schwer als berechnet festzulegen. Im allgemeinen verschwinden die malenden Mittel Virgilscher Verstechnik.

Etwas anders steht es mit der Lautmalerei. Zwar sind auch hier die Feinheiten Virgils nicht wiedergegeben, aber man sieht doch bald, daß Phaer gerne Lautmalerei gebraucht, daß er auch Virgilsche Lautmalerei zu erkennen vermag. Von einer Nachahmung können wir auch nur in ganz bedingtem Maße sprechen. Denn Phaer verfährt mit Virgilschen Alliterationen und Assonanzen zumeist willkürlich, mehr selbstschaffend als übertragend. Konsequente Beachtung derselben ist natürlich ausgeschlossen. Dafür ist eine Anzahl Neuschaffungen da. Aber auch diese scheinbare poetische Beweglichkeit Phaerscher Sprache können wir zum geringsten Teil loben. Es fehlt die Virgilsche Logik in der Anwendung. Es ist deutlich zu erkennen, daß Phaer jeden lautmalenden Einfall seiner sprachlichen Phantasie gleich anbringen muß, mag er nun am richtigen Platz sein oder nicht. Unbedeutende Worte stehen nicht selten, nur weil sie lautmalende Eigenschaften besitzen, an bedeutendem Platz. Dadurch ist ihre Wirkung aufdringlich, weil nicht im Inhalt begründet. Ähnliches ist bei Assonanzen anzutreffen. Als interessantes Moment ist hierbei zu erwähnen, daß die vokalischen Tonmalereien sehr häufig durch helle Vokale hervorgebracht werden, sehr häufig auch da, wo Virgil ausdrücklich dunkle setzt. Man muß hierbei vielleicht die Aussprache des Lateinischen und die daraus folgende sprachliche Auffassungsmöglichkeit für lateinische Assonanzen im 16. Jahrhundert

[1] R. Maxa, Lautmalerei und Rhythmus in Virgils Aeneis, Wiener Studien (Zeitschr. für klass. Phil., 19. Jahrg., Heft I, Wien 1897).

in Betracht ziehen.[1] Die allgemeine Wirkung der vokalischen Lautmalerei ist dadurch weniger vornehm als bei Virgil. Sie zeigt eine Übertreibung nach der falschen Richtung hin.

Eine genauere Untersuchung dieser Punkte war mir leider noch nicht möglich. Ich verzichte deshalb auf Angabe von Beispielen für die Assonanzen und bringe nur einige Alliterationen, die wohl nicht selten als formelhafte, überlieferte Wendungen aufzufassen sind:

> struggling strong; walking went; wandring went; speaking spent; belching boyls; bushe and beard; rusty dusty; glymsing glades; hoary moory musty; swapps with whippes; crawling creepes; yelling yawle; crokyd crynklyd; cluster clung; stubble starckly stands; hurly burly; power and pith; spitting spewes; thonders thick; romblyng rore; woful wailing; beats with burning bronds (VI, 648); and precious princely fare before their face is set in sight (VI, 645); sturres a standing stone (VI, 505).

Im übrigen muß ich eine Untersuchung über das gesamte rhetorische Problem der Phaerschen sowie anderer Virgil-Übersetzungen einer späteren Zeit anheimstellen.

Schlußwort.

Phaers Aufgabe war, seiner Zeit einen möglichst vollständigen, verständlichen, englischen Virgil zu schenken. Es ist ihm quantitativ gelungen und qualitativ dürfen wir nicht sagen, es sei ihm mißlungen. Wir haben das Lob, das ihm Zeitgenossen spendeten. Er hat ihnen wirklich viel gegeben und sie konnten mit Recht bedauern, daß ein zu früher Tod ihn von der Ausführung der geplanten Gesamtübersetzung abgehalten hat. So hat auch diese uns so klein erscheinende literarische Persönlichkeit in gewissem Sinne verdienten Ruhm genossen. Solange er lebte, konnte er sich sagen, er war der, der seinem Volke die Lektüre eines der gewaltigsten Epen der Weltliteratur zum größten Teil möglich gemacht hat. Sein Ruhm erlosch bald. Seine Übersetzung hat ihn nicht lange

[1] Vgl. Ellis, On Early English Pronunciation.

überlebt. Schon Stanyhurst war sonderbarerweise ein erfolgreicher Konkurrent. Ein schattenhaftes Dasein mag sie vielleicht bis ins 17. Jahrhundert hinein geführt haben. Seitdem aber ist sie ein nebensächlicher Name in Literaturgeschichten geworden. Phaer hat für seine Zeit gelebt und gearbeitet. Und das zu sehr aus seiner Zeit heraus. Kein Genie, kein Original, kaum ein Talent ist er zu nennen; so ist der lebendige literarische Strom mit Recht über ihn wie über andere Typen und Durchschnittserscheinungen hinweggeflossen, ohne etwas Dauerndes von ihm mitzuführen. In allem, was er schrieb, hat er Größeren Platz machen müssen. Literarhistorisch bleibt ihm jedoch eine Stelle in der Übersetzungsliteratur des 16. Jahrhunderts gesichert.

Vita.

Ich, Eduard Brenner, protestantischer Konfession, wurde geboren am 4. Oktober 1888 als der Sohn des Apothekers G. Brenner zu München, besuchte daselbst bis zum Absolutorium 1907 das Kgl. Ludwigs-Gymnasium. An den Universitäten München und Würzburg studierte ich in erster Linie englische und deutsche Philologie sowie Kunstgeschichte. Außerdem besuchte ich Vorlesungen aus dem Gebiete der Philosophie, der klassischen und der romanischen Philologie. Frühjahr und Sommer 1910 und 1911 benutzte ich zu zweimaligem Studienaufenthalt in England. Bei folgenden Herren Professoren, Dozenten und Lektoren hörte ich Vorlesungen: H. Paul, Crusius, Lipps, Schick, Muncker, Riehl, Voll, Güttler, Sieper, Borinski, von der Leyen, Hartmann, Wilhelm, Kutscher, Petersen, Wolf, Jules Simon, Wells (München); Külpe, Förster, Roetteken, Pinder, Voßler, E. Classen (Würzburg). Das Thema der Arbeit und Beratung bei der Ausführung empfing ich von Prof. Jiriczek (Würzburg).